

- * Director Academia Chilena de la Lengua: “La lengua española es un condominio de 500 millones de habitantes”
- * Humberto Maturana: “El lenguaje crea y cambia mundos propios y ajenos”
- * Jesús Martín Barbero: “Los latinoamericanos son indígenas de la cultura oral”
- * Reflexiones sobre el lenguajes desde la perspectiva ciudadana, social, etárea, histórica, racial, entre otras.

Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos # 52 Año XIV Diciembre 2009 \$1.600



Lenguaje, palabras y otros signos



PATRIMONIO CULTURAL

Nº 52 (Año XIV)

Diciembre 2009

Revista estacional de la Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos (Dibam), Ministerio de Educación de Chile.

Directora y representante legal: Nivia Palma.

Consejo editorial: Ricardo Abuauad, José Bengoa, Marta Cruz Coke, Diamela Eltit, Humberto Giannini, Ramón Griffiero, Pedro Güell, Marta Lagos, Pedro Milos, Jorge Montealegre, Micaela Navarrete y Pedro Pablo Zegers.

Comité editor: Claudio Aguilera, Grace Dunlop, Michelle Hafemann, Virginia Jaeger, Leonardo Mellado, Delia Pizarro y Víctor Mandujano.

Colaboran: Gabinete y Departamento de Prensa y RR.PP. Dibam; Extensión Cultural de la Biblioteca Nacional; Museo Histórico Nacional.

Editora: Grace Dunlop (grace.dunlop@dibam.cl).

Periodista: Virginia Jaeger (virginia.jaeger@dibam.cl, patrimonio.cultural@dibam.cl).

Ventas y suscripciones: Myriam González (suscripciones.revista@dibam.cl).

Diseño: Junta Editorial de las Comunas Unidas (www.comunasunidas.com).

Corrección de textos: Héctor Zurita

Dirección: Moneda 650 (Biblioteca Nacional, cuarto piso), Santiago de Chile.

Teléfonos: 360 53 84 - 360 53 30

Fono-Fax: 632 48 03

Correo electrónico: patrimonio.cultural@dibam.cl

Sitio web: www.patrimoniocultural.cl

En el diseño de esta publicación se utilizan las tipografías *Fran Pro* de Francisco Gálvez y *Digna Sans* de Rodrigo Ramírez, ambos pertenecientes al colectivo www.tipografia.cl

Esta revista tiene un tiraje de 5.000 ejemplares que se distribuyen en todo el país, a través de la red institucional de la Dibam, suscripciones y librerías.

Reciba la Revista Patrimonio Cultural en su casa durante un año, por tan sólo \$ 6.000. Llame al (56-2) 360 53 84 o al 632 48 03, o escriba a suscripciones.revista@dibam.cl y nos pondremos en contacto con usted a la brevedad. Los números anteriores que no estén agotados pueden ser adquiridos en nuestra oficina, ubicada en Biblioteca Nacional.

Las opiniones vertidas por los colaboradores de la revista no necesariamente representan a esta publicación o a sus editores y son de absoluta responsabilidad de quienes las emiten.

Patrimonio Cultural es una revista de la Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos (Dibam), institución del Estado de Chile dependiente del Ministerio de Educación.

Imagen de portada: Detalle iconografía perteneciente a las colecciones de la Biblioteca Nacional, recopilada por el diseñador Felipe Bruna para su libro *Retrospectiva Visual del Centenario de Chile*, pronto a ser publicado.

www.patrimoniocultural.cl



Mi tierra. Silabario para adultos. Dirección General de Educación Primaria, Santiago, 1947. Colección Archivo fotográfico Museo de la Educación Gabriela Mistral.

Fé de Erratas

Por un lamentable e involuntario error, en el anterior número de Revista Patrimonio Cultural omitimos los pie de páginas del artículo titulado “CENTENARIO MNBA: CONTRAPUNTOS E INAUGURACIÓN DEL ESPECTADOR”, de autoría de Ramón Castillo, curador de arte contemporáneo del Museo Nacional de Bellas Artes. A continuación, los textos omitidos.

1. Salvador Allende, *La realidad Médico Social Chilena*, Ministerio de Salubridad de Chile, 1939. Este libro está expuesto en la Colección Permanente del Siglo XX del Museo Histórico Nacional.
2. Dr. J. Valdés Cange, *Sinceridad, Chile Íntimo*, Imprenta Universitaria, 1910, p. 8.
3. Carlos Morla Lynch, “Carta del 13 de septiembre de 1910”, Casa Editorial Minerva, Santiago, 1922, p. 7.
4. Beatriz González y Jens Andermann (eds.), *Galerías del Progreso*, Estudios Culturales, Buenos Aires, 2006, p.282.
5. Las desgracias se suceden, el Presidente Manuel Montt falleció en Agosto y el primer Vicepresidente falleció el 6 de septiembre.
6. Versión simplificada de *Diario La mañana*, 22 de septiembre de 1910. Archivo Dirección MNBA.



Stand de silabarios antiguos y modernos en el Museo Pedagógico. Colección Archivo fotográfico Museo de la Educación Gabriela Mistral.

Editorial

Los seres humanos somos en el lenguaje. El lenguaje ancestralmente nos ha permitido poner nombre a las cosas y construir un particular vínculo con la naturaleza y otros seres humanos. Nos ha permitido como humanidad crear y difundir conocimiento, interpretar los signos del universo, y dejar huellas para nuevas generaciones.

El lenguaje es expresión y moldea la forma de mirar y comprender el mundo circundante; ya no son sólo palabras, es el sentido más profundo de esas palabras, es la musicalidad de su verbalización y es la imagen de sus signos escriturados. Por eso, considerándolo el elemento cultural más fundamental y excepcional de cada cultura y cada comunidad, dedicamos nuestra reflexión en estas páginas a reconocernos en sus distintas expresiones.

Tengo la profunda convicción de que somos un país esencialmente mestizo, producto del encuentro de diversos mundos: del español y de nuestros indígenas, pero también de nuestro encuentro con italianos, árabes, judíos, holandeses, alemanes, argentinos, peruanos, bolivianos, polacos y tantos otros que han llegado a Chile buscando refugio o simplemente acogida y por esos tantos otros que nos recibieron cuando debimos huir de nuestra patria y llegamos a Venezuela, Argentina, México, Suecia, Italia, Cuba, Alemania

o Rusia. En ese encuentro, hemos construido nuestra habla, nuestra forma de dialogar en comunidad y pensar el mundo. Es un lenguaje enriquecido en el contacto con el otro, que hoy tiene el desafío moral y cultural de mirar, escuchar y dialogar con las lenguas de nuestros pueblos aymaras, atacameños, mapuche, kawésqar, diaguita, entre otros.

No hay lenguas de mayor o menor valía. Cada una tiene sus particularidades. La pérdida de una de ellas significa la desaparición de todo un universo de ideas y visiones del mundo irrecuperable. Como afirma el etnolinguista Oscar Aguilera, “es como si borráramos toda una región en un mapa porque desaparece todo el conocimiento que de ella tienen quienes allí habitan. Por ello, las lenguas no son ni pobres ni ricas, sino que reservorios de culturas, ideas, arte, paisajes, territorios, flora, fauna, etc.”

Así, en esta civilización nuestra, que construimos día a día, debemos tener en cuenta los muchos procesos ya desarrollados por el ser humano, como aquel que llevó a Humberto Maturana a emitir la siguiente frase: “Configuramos el mundo que convivimos con nuestro convivir, la vida, la naturaleza, toda la existencia es, en último término, nuestra responsabilidad, y será lo que hagamos de ella”. *rpc*

Nivia Palma Manríquez
Directora de Bibliotecas, Archivos y Museos
DIBAM

Esta no es una entrevista, lo que hay aquí es una clave.

El lenguaje es una responsabilidad que crea y cambia mundos ajenos y propios

Por Heidi Ana Schmidlin Moore

El significado de una palabra no está en la palabra sino en el flujo de las interacciones de coordinaciones de sentires, emociones y haceres del convivir que, sustentada en las emociones que están en su base, influyen de un modo o de otro modo en el mundo que crea esa interacción. Una palabra tiene varias acepciones, y cada acepción produce un flujo distinto de coordinaciones en el convivir en el cuál esa palabra participa. “Los mundos que vivimos siempre son creación nuestra, y los vivimos como redes de conversaciones”, dice el doctor Maturana.

El lenguaje de este Premio Nacional de Ciencias (1994) es como una ecuación: ni una palabra más, ni una menos para formular cuidadosamente la dimensión central del vínculo humano mediante el habla; fundamento que hoy desarrolla en conjunto con Ximena Dávila desde el Instituto Matriztico. Su aseveración es que el foco central del lenguaje no está en su función como instrumento de comunicación, sino en que “en el fluir en coordinaciones de coordinaciones, sentires, emociones y haceres que vivimos, y que en definitiva, crean los mundos que habitamos”.

La precisión con la que Humberto Maturana se expresa, es la consecuencia natural de sus 40 años de biólogo explorando en las profundas aguas del vivir de los seres vivos y de los seres humanos. Un enraizamiento con el origen y el fundamento del lenguaje que desarrolló en dos momentos bien diferenciados de su evolución científica:

En la primera etapa, observa la naturaleza del fenómeno del lenguaje en el convivir; y en esta, su segunda y actual etapa, constata lo central que es la persona, el individuo, en el convivir humano. Cómo cada vocablo que entra en los mundos producidos por el convivir, es parte de la creación de esos mundos y no da lo mismo usar una palabra u otra. “Yo he hecho un trabajo como biólogo al

ocuparme del ser humano. En las cosas que he dicho, y en las que he escrito, mi atención estaba puesta en los seres vivos y en los seres humanos en términos genéricos. En mi primer momento de investigación, el ser humano era una entidad como un insecto, como una especie, donde la génesis del lenguaje aparece como ‘un dominio de coordinaciones conductuales consensuales’. Es el *lenguajear* el que hace al ser humano. Su modo de vida homínido se hace posible por el *lenguajear* y es el amor -como emoción que constituye el espacio de acciones en el que se da el modo de vivir homínido- la emoción central en la historia evolutiva que nos da origen. Esta reflexión tiene un cambio radical respecto a mi pensamiento actual. Al conocer a Ximena Dávila en el 2000, ella me muestra a la persona, al individuo. Y eso modifica mi punto de observación. El énfasis ya no está en el corpus linguae, sino en la propiedad del lenguaje: en su rol transformador del mundo que se articula con su intervención. El espacio donde concurren dos o más seres humanos en el fluir recursivo de la convivencia en coordinaciones de coordinaciones de sentires, emociones y haceres constituye el espacio del vivir humano”, explica Maturana. Su tesis presente gira en torno a la persona en tanto individuo: “Y lo que aparece allí es un mundo impensado. En el momento que usted se encuentra con el individuo no se

encuentra con el ser humano, se encuentra con una persona -por eso, un conjunto de individuos no son la suma de las partes, sino un mundo nuevo-. ‘Allá va un ser humano’, es completamente distinto a: ‘allá va Juan’. Ser humano y persona no es lo mismo. En el cambio de enfoque, el ser humano queda como trasfondo, pero es la persona la que resalta con los mundos que trae de la mano. Esto que digo ha cambiado mi hacer, reorientado las reflexiones que alinean lo que hacemos con las personas, no con los seres humanos, aunque son seres humanos. El darme cuenta de esto en mi encuentro con Ximena Dávila y su trabajo, reorienta mi quehacer”.

“No da lo mismo lo que diga, ni cómo lo diga -agrega-. Según diga, deje de decir y cómo lo diga, se crea un mundo u otro: el cambio imperceptible de un fonema cambia ese fluir de la convivencia. Ser consciente de esta inevitable dinámica, cambia de plano la forma en que nos relacionamos”. Estar en la “otredad” al *lenguajear*, es tener el foco en la persona, en el espacio comunicante que brota fruto del fluir de la convivencia, no de lo que se verbaliza.

Finalmente, el darse cuenta que todo conversar y, por lo tanto, fundamento a la comprensión de dos dimensiones adicionales del ser humano: la responsabilidad y la libertad.

1. Véase nuestra obra *Vapor al norte, tren al sur. El viaje presidencial como práctica política en Chile*. Siglo XIX. Dibam -El Colegio de México, Santiago-México, 2001.



Niños en clase. Escuela mixta fiscal "Matías Cousiño" de stgo. 1950. Colección Archivo fotográfico Museo de la Educación Gabriela Mistral.

Su práctica consistente llevaría sin duda a concretar lo enunciado en “El sentido de lo humano” (Dolmen, 1997): “no somos reyes del universo viviente sino que parte de él, por eso si no nos hacemos responsables de convivir un mundo estético, armónico en la colaboración y no en la competencia, en la co-inspiración y no en la disputa, viviremos en la miseria y la inmundicia. En el continuo agotamiento de un vivir que se desvanece y pierde sentido en la enajenación de la lucha y descalificación mutua. En lo que es, en sí, el infierno”.

La nueva etapa

¿Se puede hablar del código de lenguaje como un reservorio de patrimonio inmaterial, así como el gen humano es reservorio de patrimonio genético?

Uno podría decir que es eso, porque el *lenguajear* se conserva de una generación a otra en el aprendizaje de los niños. Se habla de los genomas para hacer una analogía de los significados con los genes, pero lo interesante del *lenguajear* es lo que creamos, lo que generamos. Porque el *lenguajear* no tiene que ver con signos abstractos. Tiene que ver con coordinaciones de los sentires, de las emociones y los haceres en el convivir. El mundo que vivimos se genera momento a momento en nuestro conversarlo. En cambio, el genoma está preestablecido de alguna manera porque es un conjunto de moléculas. Lo que va pasando es que la epigene va generando algo en el vivir de cada organismo: la ontogenia, que es el surgimiento de un ser que se transforma en un eficiente y cambiante organismo. El *lenguajear* es la generación del mundo en el vivir mismo, y consiste en el fluir en la convivencia dada por la coordinación de coordi-

naciones de sentires, de emociones y haceres y de seres. El vivir que surge depende de los contenidos del *lenguajear*, del contenido del conversar, que son contenidos de dominio de seres, de dominio de sus reflexiones.

¿En su opinión cambia la evolución del lenguaje, y su funcionalidad frente a la presencia “all inclusive” de los sistemas de comunicación tecnológica actuales?

“En ciertos aspectos sí puede variar los códigos de uso: en lo oral por ejemplo, o cómo se van a ir transformando las escrituras, pero el *lenguajear* seguirá siendo *lenguajear* en tanto sea un fluir de la convivencia en coordinaciones de coordinaciones de sentires, de emociones y haceres. Si yo leo un texto, lo que me pasa a mí con la lectura es lo que me va a pasar de una manera u otra según yo viva mi presente, como ser humano, como persona *lenguajeante*. Entonces el que se acorten los textos, o que se alarguen, va a modificar un poco la naturaleza de la organización del vivir, pero el fenómeno del lenguaje seguirá siendo el mismo. El *lenguajear* es lo que pasa en la convivencia con las interacciones a través de un procedimiento u otro que puede ser oral o escrito, y el escrito puede ser con Internet o sin internet, da lo mismo. Por eso es que es tan fundamental esto de donde están la atención, los deseos o los propósitos de uno”.

¿Desde esa perspectiva, qué opina de la malla curricular, COF, y de la enseñanza de la asignatura de lenguaje y castellano en la educación pública.

“No conozco el curriculum fundamental (COF) la malla pero lo que sí pienso es que es fundamental para que los niños entiendan que generan los mundos con su *lenguajear*. Que no da lo mismo decir una cosa que otra.

Su madre: Primera mujer profesional

Nace en Chile en 1928. Su madre, Olga Romecín, a quien llamaban la Gago, fue una de las primeras mujeres profesionales de Chile que ejerció como asistente social para los servicios públicos y como activista del Mench, aportó a la concreción del voto femenino. Su padrastro fue Wilfredo Mayorga, premiado dramaturgo y ensayista de teatro. Se formó en el Liceo Manuel de Salas y luego de un tiempo en Medicina, se dedicó a la biología. Profesor de la Facultad de Ciencias de la Universidad de Chile; doctorado en Harvard; Premio Nacional de Ciencias 1994. Actualmente su trabajo está en el Instituto Matríztico, y con Ximena Dávila Yáñez han creado lo que llaman Biología-Cultural: el ámbito de estudio del vivir humano como un vivir biológico cultural.

Porque el fluir del convivir sigue un curso distinto en un caso u en otro. Hay que darse cuenta de que el *lenguajear* es lo que nos hace seres humanos”.

Las investigaciones en física cuántica hablan de los mundos en superposición y de la capacidad del pensamiento y de la visualización unidas para atraer el mundo que se vive, ¿es paralelo a la capacidad que tiene el lenguaje de afectarla?

“Lo que están haciendo los físicos cuánticos no tiene nada que ver con el lenguaje, ellos usan el lenguaje, escriben, conversan de lo que están haciendo. Pero resulta que el lenguaje no ocurre en el espacio cuántico, ocurre en el espacio relacional humano. Lo que usted hace al nombrar algo es generar un modo particular de vivir en el espacio de la

El lenguajear: neologismo inventado por Maturana para indicar que el lenguaje ocurre en el fluir del convivir en la relación dinámica que se da entre la experiencia inmediata y la coordinación de acciones consensuales con otros. El lenguajear constituye nuestro vivir humano. En él constituimos el mundo que vivimos con otros y solos.



Museo Pedagógico Biblioteca. Colección Archivo fotográfico Museo de la Educación Gabriela Mistral.

» convivencia. No materializarlo en el sentido que ahora aparece una estructura molecular que antes no estaba. No. Aparece algo que tiene presencia en nuestro convivir”.

¿Y qué ocurre en el caso del lenguaje de pueblos originarios, que convocan a la naturaleza en su lenguajear onomatopéyico?

“Más allá del código usado, lo fundamental es cómo las distintas formas de *lenguaje*ar afectan los mundos que se cruzan en un fluir de convivencia. Los sentidos que le dan al vivir es diferente: si vivo sintiéndome hijo de la tierra que es mi madre, es distinto a si vivo en la tierra como un lugar donde me apoyo y no tiene nada que ver conmigo. Si soy parte de un pueblo originario y creo que debo devolverle a la tierra en reciprocidad por lo que me da y para eso vierto un poco de vino sobre ella en agradecimiento; es diferente a que si boto algo del vino al suelo. El flujo de convivencia será distinto. No es la forma del lenguaje el centro, sino cómo esta afecta, construye el mundo propio y el de otros involucrados en un mismo *lenguaje*ar”.

Quizás la idea central de esta clave a lo Maturana, está sintetizada en los dichos de su madre, la Gago, al comentar una trifulca científica en torno a la “Teoría de la Objetividad entre Paréntesis”: "sean lo que sean las cosas, incluso cuando son y no son lo que son, son tu responsabilidad". ^{tpc}

Contribuciones de Maturana

- Lo básico es el cambio de pregunta: en lugar de preguntarse por el ser de las cosas, se pregunta por el hacer en tanto que somos seres vivos y somos seres humanos que vivimos en el lenguajear.
- Javier Torres Navarrete, en el prólogo a “La realidad: ¿objetiva o construida?”, señala que Maturana es el pensador que ha contribuido con un principio teórico de más radicalidad para entender el gran número de esferas y problemas de la sociedad contemporánea.
- Anteponer el amor como fundamento biológico de todo fenómeno social, noción acotada a partir del concepto de autopoiesis, circunscrito a la biología pero proyectándose como una cosmovisión que supera sus fronteras; sin discontinuidad entre lo social, lo humano y lo estrictamente biológico.
- El descubrimiento de que “configuramos el mundo que convivimos con nuestro convivir, la vida, la naturaleza, toda la existencia es, en último término, nuestra responsabilidad, y será lo que hagamos de ella”.
- “Nos realizamos en un mutuo acoplamiento lingüístico, no porque el lenguaje nos permita decir lo que somos, sino porque somos en el lenguajear, en un continuo ser en los mundos lingüísticos y semánticos que traemos a la mano con otros”.
- Otra de las categorías importantes es "conversar", entendida como la intención de convivencia que define a un grupo humano y a un país. El conversar como acción pertenece al ámbito emocional en que surge el lenguaje como el modo de estar en coordinaciones en la intimidad de convivencia sensual y sexual. Esto se demuestra a través de imágenes táctiles (la voz puede ser suave, acariciante o dura); en los cambios fisiológicos, hormonales (nos desencadenamos con el habla) y en el placer que sentimos al conversar y al movernos en el lenguaje. Así van surgiendo distintos dominios de realidades (explicaciones y quehaceres).
- La Teoría de la "Objetividad entre paréntesis" y la "Objetividad sin paréntesis". La objetividad sin paréntesis admite sólo un universo y la realidad es algo independiente de uno. En ella, conversación y realidad son entes apartes y abstractos. En ella, la realidad se entiende como al estar fuera de uno, es causa, antecedente. En esta objetividad cada cual tiene "la verdad" y "la razón" sin romper la certidumbre. En cambio, la objetividad entre paréntesis admite un multiverso, en el cual uno desde el lenguajear y conversar, genera la realidad y está en ella. Conversación y realidad son correspondientes. Aquí la realidad al estar en uno es, en efecto, producto de conversar, posibilitando la pérdida de la transparencia o certidumbre.

Alfredo Matus, director de la Academia Chilena de la Lengua

“La lengua española es un condominio de 500 millones de habitantes”

Por **Cristián Labarca Bravo**

Biblioteca. Liceo de Niñas N°6 de Stgo. Colección Archivo fotográfico Museo de la Educación Gabriela Mistral.



Mientras Daniel Vilches asegura al diario *Crónica* de Concepción que ya no es el "académico de la lengua", pues lo que el matutino describe como uno de los "aportes" que hizo este actor cómico al espectáculo nacional (decir en escena el primer garabato), hoy es lugar común y según el comediante "hasta los políticos los usan", Alfredo Matus Olivier, docente del Departamento de Lingüística de la Universidad de Chile y actual director de la Academia Chilena de la Lengua, se esfuerza -haciendo gala de una inaudita pasión- en subrayar la vigencia que en la actualidad tiene el organismo que encabeza, y del cual son miembros honorarios personajes tan ilustres como Pablo Neruda y Gabriela Mistral. Vilches, por cierto, no logra aún dicho reconocimiento.

Se esfuerza, porque la comunidad en general desconoce la misión y el trabajo que durante más de un siglo viene haciendo el organismo que, desde 1885, vela por la pureza de nuestro idioma. Pareciera haber un abismo entre el habla cotidiano, coloquial, y el correcto uso del lenguaje. Tanto, que ya en los años '60 Vilches supo ganarse su irónico apodo.

Estamos en presencia de un verdadero académico de la lengua. Dentro de sus antecesores podemos mencionar al más directo: el periodista Roque Esteban Scarpa, o a quien ocupó su cargo por primera vez: José Victorino Lastarria. El organismo autónomo que esta eminencia dirige, junto a otras 21 academias similares (19 hispanoamericanas, más las de Estados Unidos, Filipinas y la Real Academia Española, esta última el Alma Mater, fundada en 1713) conforman la Asociación de Academias de la Lengua Española (Asale), instancia que la primera semana de marzo realizará en Valparaíso, Chile, el V Congreso Internacional de la Lengua Española (V CILE) (www.congresodelalengua.cl).

Previo a esta cita en el puerto, las 22 academias ya se reunieron en Zacatecas, Valladolid, Rosario y Cartagena Indias. Fue en aquella primera cita en México cuando el Premio Nobel de Literatura, el colombiano Gabriel García Márquez, pidió nada menos que la abolición de la ortografía. “En el mundo hispánico produjo un escándalo tremendo”, recuerda Matus. “Ningún hablante serio puede tomar en cuenta eso así, dicho tan livianamente. A lo mejor lo dijo en serio, en algún momento lo pensó, claro que García Márquez es un eminente escritor, pero no es un lingüista, entonces decir eso es decir una barbaridad: o lo dijo de manera humorística o lo dijo de manera

» irresponsable, porque no se puede afirmar una cosa tan grotesca como ‘jubilemos la ortografía’. El mismo es lo más correcto para escribir. Que empiece por dar ejemplo, por ser consecuente, el respeta la ortografía académica de una manera rigurosa. ¡Es que es un código al que tenemos que atenernos todos!, ¿qué quiere usted, que cada uno escriba como quiera, que cada uno tenga su propia norma? Llegaríamos a un dialecto y no entenderíamos lo que estamos leyendo. Tiene que haber una ortografía que todos respetemos”.

Pero la versión chilena espera ser recordada por acciones concretas y de mayor repercusión que la propuesta de García Márquez, como el lanzamiento del Diccionario de Americanismos. De hecho, ya han comprometido su asistencia a la cita -cuyo lema es "América en la lengua española"- personeros de orden mundial, como los ex mandatarios de España y Chile, Felipe González y Ricardo Lagos, y la Premio Nobel de la Paz, Rigoberta Menchú. Además, la ocasión servirá para rendir homenaje a chilenos que engrandecen el lenguaje: los poetas Pablo Neruda, Gabriela Mistral, Gonzalo Rojas y Nicanor Parra, así como a don Andrés Bello, considerado el más grande humanista de Iberoamérica.

“No es un Congreso sólo de lingüística, es la lengua española en todas sus dimensiones”, sintetiza Matus. “Español no es sólo una lengua con su gramática, su ortografía y diccionario, sino que también es una literatura, pero es que no es sólo eso; tiene una dimensión educativa y, muy importante, una dimensión económica. Es producto nacional bruto en España, el 15% proviene de lo que se llaman las industrias de la lengua. A través de la literatura, las canciones, el cine, las gramáticas, los cursos de español para extranjeros... La lengua es productora. Gregorio Salvador la ha llamado ‘el petróleo de nuestra lengua’”.

“No somos unos viejitos ociosos”

“Plantear que las academias hoy no tienen razón de ser, es como plantear que la lengua española no tiene razón de ser, es decir algo medio grotesco”, explica Matus. “A todo lo que ha llegado el hombre en nuestra cultura hispánica, en los ámbitos social, histórico, económico, político y/o educativo, está mediatizado por la lengua española. Ninguno de estos desarrollos habría sido posible, ni será posible, sin el primer instrumento de comunicación que es la lengua española”. Para completar la idea, Matus recuerda que el español es “la cuarta o tercera lengua del mundo, de las aproximadamente seis mil lenguas que se hablan sobre el planeta. Como mucho la cuarta, después del chino y el inglés. El hindi podría ser la tercera, pero es un conjunto de dialectos que no son mutuamente inteligibles. El español es una lengua hablada por casi 500 millones de personas, sólo en Estados Unidos es la segunda lengua: 45 millones de hablantes”.

¿Cuál es el rol de la Asale?

Es la que tiene la responsabilidad de preservar la unidad de la lengua, a través de la preparación de los grandes códigos. Si usted es capaz de advertir la distancia que hay entre un adolescente hablando coloquialmente y un académico, es porque existe un modelo de hablar bien español.

¿Quién define ese modelo?

Está en el uso de los hablantes responsables de todo el mundo hispanico. El “buen uso”, como decía don Andrés Bello, que es el uso de la gente educada, el uso de los mejores, no en el sentido aristocrático tradicional del término, sino en el sentido propio de lo aristocrático, de los que realmente son educados y por lo tanto emplean el instrumento comunicativo de manera eficiente, noble, cuidada y responsable. La Asociación prepara esos modelos, es decir los grandes códigos: en primer lugar el código de la lengua escrita, que es la Ortografía. Y eso ya se irradia a toda la comunidad, llega a todo el mundo culto y a los colegios, a las escuelas públicas, rurales, a los poblados más distantes. Cuando se le enseña a un niño de una escuela en Puchuncaví que la palabra esdrújula lleva acento, tras esa norma debe haber una entidad normativa: las academias. A primera vista parecíamos una torre de marfil; las academias están allá arriba y el pueblo allá abajo, pero le estoy demostrando con esto que no es así.

Otro código es el de los Diccionarios, y ¿quién dice este es el léxico recomendado, las palabras que tienen respaldo por el uso correcto de la gente educada? Son las academias. El diccionario oficial, conocido tradicionalmente como Diccionario de la Real Academia Española, es hoy, también, de todas las asociaciones. Ese ha sido un cambio de política radical, hace 15 años el diccionario era de la RAE, hecho por España, en Madrid y desde Madrid. Hoy ya no, hoy son todas las asociaciones las que realizan ese diccionario.

¿Hay un tercer código?

Sí, el de la Gramática. ¿Quién nos dice cuáles son las estructuras correctas cuando uno tiene duda? Muchos dicen ‘el profesor dijo de qué’, ese es un caso de *dequeísmo*, el verbo ‘decir’ no se construye con la preposición ‘de’, esa es una incorrección gramatical. Acabamos de publicar la Nueva Gramática de la Lengua Española. Se presentó ante los reyes de España el 10 de diciembre, en dos volúmenes, más o menos 4 mil páginas, después de muchos años... ¡la última gramática que había publicado la RAE era de 1931! Tardamos 11 años en hacerla, y tenemos cierta gloria al respecto: en 1998, en el 11º Congreso de Academias de la Lengua, en Puebla de Los Angeles, México, por iniciativa de la Academia Chilena de la Lengua, se emprendió esta tarea.



Se piensa que las academias son un conjunto de señores ancianos, que se reúnen a tomar tecito cada cierto tiempo y a discutir cosas inútiles, en circunstancia que puede ver las labores que hacemos nosotros. Acabamos de publicar –mire, no puede haber algo más práctico, más concreto- un diccionario didáctico avanzado del español, para el segundo ciclo de la enseñanza básica, usted dirá si somos unos viejitos ociosos.

Americanismos

Consultado acerca de la participación del pueblo mapuche en el V Congreso Internacional de la Lengua Española, Matus asegura que “no hay absolutamente ninguna exclusión para ningún pueblo originario, ni de este país ni de toda Hispanoamérica”. Muy por el contrario: “sin el descubrimiento de América la lengua española sería algo así como la vigésimo séptima lengua en el mundo, entre el polaco y el ucraniano, sería una lengua europea más”.

Lo dice Juan Luis Cebrián: “el castellano del siglo XXI será lo que Latinoamérica decida”
Imagínese, de un total de 500 millones de hablantes, el 90% está en América, sólo el 10%, o tal vez menos, en España. La lengua española nació en España, a partir del latín, eso lo respetamos. Y la recibimos por un proceso de trasplante, de conquista y colonización. No es lengua originaria, como sí lo es el mapuche. Pero por supuesto que el futuro del español se juega aquí, en Hispanoamérica. Sólo piense usted que de 4 que hablamos español, 1 es mexicano: 120 millones de hablantes en México, vea la importancia de México en el futuro.

El español, entonces, ¿es una lengua que se añade y mezcla sin reemplazar las ya existentes?
Cuando llegaron los españoles se encontraron con una realidad nueva: distinta flora, fauna, diferentes costumbres, pueblos, visiones de mundo... muchas realidades que no tenían denominación en español. Colón cuenta que vienen los lugareños y se acercan a las carabelas "en unos troncos ahuecados". No sabe darle nombre, porque no existía una cosa similar allá, usa una palabra griega, dice “algo así como un *monoxilum*”: un solo madero; “una especie de almadía”, palabra árabe, que tampoco es exactamente lo mismo, son embarcaciones hechas de troncos que se usan en Navarra... No sabe llamar a eso, no tiene nombre en español... "y que ellos llaman *canoa*", concluye. Ese es un indigenismo, por ende un americanismo y ahora lengua española. La palabra canoa viene de una palabra indígena del caribe que es el taíno y hoy es tan palabra española como mesa, silla o lámpara.

Y no se trata sólo de palabras, también visiones de mundo, lo que se refleja en nuestra literatura, en que el elemento ancestral, amerindio, está tremendamente presente. Por eso ‘América en la Lengua Española’. Claro que no es un congreso de lenguas indígenas -los mapuches están organizando uno paralelo-, pero por supuesto que el elemento americano originario tiene una importancia fundamental en la historia de la lengua española.

Peineta

En 1976, en Chile, se lanzó el Diccionario del Habla Chilena. Ahora para el Bicentenario hay novedades al respecto.

Ese diccionario responde a una etapa lexicográfica anticuada, lo del 2010 no es una segunda edición, tampoco somos partidarios de llamarle “chilenismos”, sí de “Usos del Español de Chile”. Reunimos léxico muy utilizado en Chile, pero que no se usa en España, por ejemplo el caso de la “peineta”, adminículo de bolsillo que sirve para peinarse, lo que en España llaman “peine”. “Ampolleta” sí existe en la lengua española, pero tiene otro significado, también para nosotros: una ampolleta o ampolla de inyección, que en Chile es la bujía que atornillamos para dar luz. En ningún otro sitio, vaya a Perú, Bolivia o Argentina, le llaman “ampolleta”. Este diccionario tiene aproximadamente unas 10 mil palabras, y más de 30 mil acepciones.

El latín terminó corrompiéndose. Con el español ¿puede pasar algo similar?
Bueno, pero no lo llame corrupción, porque esa es la historia de las lenguas, se van diversificando a través del tiempo porque son creativas, porque el hombre lo es. Una lengua viva es una que está funcionando. Las lenguas muertas son las que no funcionan, el latín clásico nadie lo habla por lo tanto ya no cambia, no corre peligro. El cambio es un agente de diversificación extrema. Si se empieza a hablar tan distinto y cada vez se acentúan las diferencias de una modalidad, se puede llegar a una lengua nueva, pero eso no es corrupción, así nacieron nuestras lenguas modernas. ¿Cómo va a ser corrupta la lengua española, cuando ha producido eminencias como Cervantes, Lope de Vega o Neruda? Lo que pasa es que para nosotros la unidad es un valor en sí mismo y la lengua está siempre en un equilibrio inestable. Hay fuerzas conservadoras que miran hacia lo que ha sido el español y quieren mantenerlo, pero además hay fuerzas innovadoras que quieren que avancemos en nuestras comunicaciones y digamos lo no-dicho. ¿Cuál es la acción de las academias? Preservar la unidad, pero no negar los cambios, eso sería absurdo. *rpc*

Niñas en biblioteca escuela Juanita Aguirre, Iquique. Colección Archivo fotográfico Museo de la Educación Gabriela Mistral.





Ecosistema conversacional

El mundo ocurre antes en Twitter



Enzo Abbagliati Boïls es Licenciado en Historia. Gerente proyecto web Fundación Democracia y Desarrollo, y consultor en web social. Autor del blog *Cadaunadas* (<http://abbagliati.blogspot.com>)

Por Enzo Abbagliati Boïls

1. <http://twitter.com/MLKtoSCL/status/6869242828> (consultado el 20 de diciembre de 2009).

2. Según Wikipedia, microblogging “es un servicio que permite a sus usuarios enviar y publicar mensajes breves (alrededor de 140 caracteres), generalmente de sólo texto”, <http://es.wikipedia.org/wiki/Microblogging> (consultado el 22 de diciembre de 2009).

3. Ernesto Sábato, *Hombre y engranajes / Heterodoxia*, Alianza Editorial, Madrid, 1988. De acuerdo con Sábato, tecnocracia es un mundo gobernado por las tecnologías.

4. Manuel Castells, “Lección inaugural del Programa de Doctorado sobre la sociedad de la información y el conocimiento”, Universitat Oberta de Catalunya, 2001, en <http://tecnologiaedu.us.es/bibliovir/pdf/106.pdf> (consultado el 19 de diciembre de 2009).

5. A modo de ejemplo, entres las diez marcas de mayor valor del año 2008, seis tienen relación con las TIC: Google, Microsoft, China Mobile, IBM, Apple y Nokia. http://news.cnet.com/8301-10784_3-9924273-7.html (consultado el 19 de diciembre de 2009). El ranking lo encabeza Google, un motor de búsqueda de información en Internet.

“El mundo ocurre antes en Twitter”, fue la reflexión que a las 4:54 PM del domingo 20 de diciembre de 2009¹, el usuario [@MLKtoSCL](#) compartió en esa plataforma de microblogging². Esta afirmación transmite una sensación familiar para quienes vivimos en un mundo hiperconectado. La sensación de cambio permanente, de aceleración del tiempo histórico, es innegable. Puede ser eso apenas: una sensación, un delirio tecnocrático, como diría Ernesto Sábato³, pero no por ello deja de tener valor de realidad.

Quienes vivimos conectados experimentamos diariamente como el mundo ocurre antes en las redes: las noticias nos llegan antes de que aparezcan en los grandes medios de comunicación. A menudo somos testigos virtuales de una realidad que pasa inadvertida para quien no está conectado y tenemos la oportunidad de descifrarla –gracias al conocimiento compartido que es norma creciente en Internet– con la colaboración de millones de pares que, como nosotros, hacen de Internet su hábitat natural.

Cambio, tecnología y poder

La tecnología acompaña al ser humano desde que nuestros antepasados aprendieran a obtener fuego golpeando piedras para provocar chispas. Las grandes transformaciones históricas han ido de la mano o han sido provocadas por poderosas revoluciones tecnológicas. En cada caso, una lección emerge: quien antes controla o logra apropiarse del cambio tecnológico, impone sus términos, su poder.

Desde la década de 1970, las denominadas tecnologías de información y comunicación, han iniciado una aceleración sin precedentes, optimizando la capacidad de generar, comunicar y compartir información entre personas. Esta revolución, junto a la crisis de la sociedad industrial (tanto en su versión capitalista como en su modalidad estatista) y la irrupción de numerosos movimientos sociales libertarios a fines de los años ’60, marcan el inicio de la sociedad actual, según el sociólogo Manuel Castells. Una cuya estructura “está construida en torno a redes de información a partir de la tecnología de información microelectrónica estructurada en Internet. Pero Internet en ese sentido no es simplemente una tecnología; es el medio de comunicación que constituye la forma organizativa de nuestras sociedades, es el equivalente a lo que fue la factoría en la era industrial o la gran corporación en la era industrial. Internet es el corazón de un nuevo paradigma sociotécnico que constituye en realidad la base material de nuestras vidas y de nuestras formas de relación, de trabajo y de comunicación. Lo que hace Internet es procesar la virtualidad y transformarla en nuestra realidad, constituyendo la sociedad red, que es la sociedad en que vivimos”⁴.

Todas las estructuras de poder de la sociedad industrial están amenazadas o fueron eliminadas. Entre las principales empresas del mundo hoy son mayoría las empresas ligadas a la provisión de bienes y servicios para “procesar la virtualidad y transformarla en nuestra realidad”⁵. Los Estados actuales ven desmoronarse sus premisas ante



Homenaje a Marta Brunet. Colección Archivo fotográfico Museo de la Educación Gabriela Mistral.

la irrupción de un ciudadano al que la tecnología entrega más poder de acción, de exigencia y de fiscalización. Las democracias modernas enfrentan una creciente tensión ante el cambio de equilibrios. Ello obliga a pensar en abandonar formulas representativas en favor de dar permanencia a elementos de democracia directa. En la Red –pueden decir cada vez más personas en el mundo– nadie me representa; yo me represento a mí mismo.

Poder y lengua

¿Qué ocurre con la lengua en este contexto? Pensar que la lengua está ajena a las tensiones que afecta al resto de nuestra herencia cultural sería ilusorio.

Toda lengua es una manera de interpretar la realidad. Sus palabras, sus construcciones gramaticales, los conceptos, son mecanismos para codificar nuestro mundo. Y todo ejercicio de interpretación es un ejercicio de reducción de la realidad a aquellos elementos más significativos. La lengua, entendida como vehículo de interpretación de la realidad, es un medio para imponer miradas y lecturas del mundo.

Lo anterior resulta más sencillo de llevar a la práctica en entornos relativamente controlados. Las academias de la lengua norman, los sistemas educacionales formales transmiten, las personas utilizan. Y si bien siempre ha existido una tendencia a incorporar nuevos vocablos y neologismos en todas las lenguas, la adaptación de las lenguas a nuevos escenarios ha sido, en cierto modo, una manera de controlar que esos escenarios se constituyeran. Mientras no esté en el diccionario, una palabra no adquiere rango de tal, y no deja de ser un modismo quizás muy usado pero sin valor oficial.

Sin embargo, en los últimos años, las lenguas, mediatizadas por la presencia de tecnologías, han empezado a enfrentar nuevos desafíos. Entre ellos: los cambios provocados por la adaptación de la lengua a los nuevos soportes tecnológicos y los cambios provocados por inéditos contextos de uso.

El desafío de los soportes

Desde la aparición del chat, primero, y de los dispositivos que para enviar mensajes entre personas (telefonía móvil), después, la lengua ha estado sujeta a un proceso de reconstrucción ortográfica y gramatical, una reconstrucción de facto que privilegia la capacidad de comunicación por sobre la “pureza” formal.

“S bcn sto d star conctado. Pa mi q la gent no cxa q s de lujo. yo = stoy poco rato en sto xq ay lokos q c friqan y puedn star oras. Yo xteo toos los días x lo - 10 mntos.”⁶.

Si consideramos a las letras del alfabeto como unidades lingüísticas primarias para construir palabras –y luego conceptos e ideas – el uso desordenado de la lengua al crear un mensaje de celular, chat o fotolog, pudiera ser un modo de potenciar las posibilidades expresivas que estas herramientas entregan a sus usuarios para comunicarse con sus pares.

Todas las generaciones tienen jergas propias, que parecieran expresarse con mayor potencia en la adolescencia. Conforme envejecemos, tendemos a entrar en el canal del habla estandarizada y homogeneizante que promueven la formación superior, la vida laboral y otras instancias del mundo adulto.

Lo cierto es que la jerga de esta juventud tiene elementos novedosos, si se compara con las de generaciones anteriores:

1. Es la jerga de una de las primeras generaciones que nacieron en un mundo digital. Celulares e Internet son para sus “hablantes” elementos comunes desde siempre y, por lo tanto, adaptan el idioma a herramientas de comunicación que les son naturales. La aparente de-construcción de la lengua no es un ejercicio premeditado para desarmar el idioma: es un castellano adaptado a soportes de comunicación masiva totalmente novedosos en su alcance y accesibilidad.
2. Busca potenciar las posibilidades expresivas de sus soportes tecnológicos: se quitan letras a las palabras y se reemplazan por símbolos o se deforman la ortografía y gramática. Todo a objeto de hacer más rápida la comunicación (mandar el mensaje SMS), participar en conversaciones simultáneas en el chat, o poder transmitir una “sonoridad” distinta a los sentimientos y emociones a través de la palabra escrita (“snif” en vez de “qué pena me genera esta situación”).
3. Es esencialmente escrita y está atada a su soporte. La economía de letras aplicada a la palabra escrita no es posible realizarla oralmente. Quizá sea ésta una de las diferencias más radicales con ejemplos de generaciones anteriores, donde este tipo de expresiones eran esencialmente orales. Hoy “los jóvenes están conversando con los dedos”⁷.

Una experiencia que no es particular de nuestra época, pero que hoy se desarrolla con intensidad y alcance inusitados. Usando un concepto acuñado por David Weinberger, este fenómeno es una expresión más de “el poder del desorden digital”⁸. Así como la *folksonomía* o etiquetado social⁹ entrega a los usuarios de Internet la posibilidad de ordenar la información a su gusto usando conceptos y clasificaciones que les son más entendibles, o así como Wikipedia ha puesto en jaque el modelo enciclopédico de difusión del saber, esta adaptación de la lengua se basa en entregar al usuario la definición de las reglas ortográficas y gramaticales. Es una transferencia de poder, pero que apoyada en la masividad de las prácticas (¿quién no ha enviado

6. Testimonio rescatado en Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo, *Desarrollo Humano en Chile. Las nuevas tecnologías: ¿un salto al futuro?*, PNUD, Santiago, 2006, p. 28.

7. “El lenguaje-chat. Un signo de identidad de jóvenes y adolescentes”, en <http://www.radialistas.net/clip.php?id=1400261> (consultado el 19 de diciembre de 2009)

8. David Weinberger, *Everything is Miscellaneous. The Power of Digital Disorder*, Times Books, New York, 2007.

9. “Folksonomía es una indexación social, es decir, la clasificación colaborativa por medio de etiquetas simples en un espacio de nombres llano, sin jerarquías ni relaciones de parentesco predeterminadas”. <http://es.wikipedia.org/wiki/Folksonomía> (consultado el 20 de diciembre de 2009).



Alumnos leyendo. Escuela Industrial de Temuco, 1944. Colección Archivo fotográfico Museo de la Educación Gabriela Mistral.

» alguna vez en su vida un mensaje de texto a través de un teléfono móvil?) puede tener consecuencias imprevisibles sobre el lenguaje.

El desafío del contexto

Hoy, quienes estamos conectados en forma permanente, tendemos a hablar en red. No es lo mismo hablar *a través de la Red*, utilizando Internet como medio de comunicación. Hablar en red supone adaptarse a la morfología distribuida de las redes¹⁰, desarrollando nuestra comunicación en lo que se ha denominado un ecosistema conversacional. Ello, según Enrique Dans presenta una oportunidad única:

“Nunca, en ningún momento de la historia, he tenido a un número tan elevado de gente al alcance de una tecla. Relaciones de todo tipo: algunas son profundas y continúan expresamente las que mantengo fuera de la red, otras son intrínsecas del medio y no existirían sin él, otras son intermitentes, ocasionales, fugaces... pero todas están ahí: bien administrado, es un recurso impresionante. Miles de ojos mirando realidades paralelas, y contándolas, compartiéndolas en toda su subjetividad con una absoluta asimetría”¹¹.

El ecosistema conversacional es, por definición, multicultural. Si bien va de la mano de la penetración, uso y apropiación social de la tecnología en el planeta (los países más desarrollados llegan antes a ese estadio y sus habitantes colonizan antes esos espacios), reproduciendo los patrones de hegemonía cultural (y lingüística) del mundo analógico, este ecosistema tiene profundas capacidades niveladoras. Una vez conectados, todos los usuarios y sus lenguas tienen potencialmente la capacidad de ser “escuchados”.

Por cierto, hay barreras de entrada: el acceso a equipos y programas informáticos adaptados a la diversidad lingüística del mundo y el uso del inglés como lenguaje de programación¹².

Sin embargo, en este ecosistema las posibilidades de que las lenguas entren en contacto entre sí están, literalmente, a un clic de distancia. Cabe preguntarse si este contacto promoverá un mayor mestizaje lingüístico o si, por el contrario, impondrá unas pocas lenguas, poniendo en tensión la utopía cultural del multilingüismo (hombres y mujeres capaces de expresarse en muchas lenguas) frente a la utopía comercial del multilingüismo (toda la Humanidad hablando unos pocos idiomas).

Cada lengua de la humanidad atestigua una expresión identitaria y su arraigo. En un mundo hiperconectado, en el que participamos de manera activa y cotidiana en este ecosistema conversacional, ¿cómo nos haremos entender? Al fantasma de una nueva Babel, quizá sea prudente responder como David de Ugarte: “hoy, cuando la voluntad de hacer redes se impone sobre la de trazar fronteras, el espíritu de la red nos lleva a entender la lengua del otro sin renunciar a expresarnos en la propia”¹³.

...Y, quizás, la lengua también

Así como el mundo ocurre antes en Twitter (o en cualquier otro espacio de la red donde sean las personas quienes tengan el control), las mutaciones de las lenguas también ocurrirán antes ahí que en los ámbitos académicos. De hecho, ya están ocurriendo. Conviene, cuando menos, mantener una actitud de cautela optimista. Cautela por lo imprevisible de los cambios que nuestra principal herramienta de comunicación puede vivir en el futuro inmediato. Y optimismo porque, si me permiten el juicio de valor, nada que surja de una construcción genuinamente colectiva puede ser una involución. *rpc*

10. Ver http://lasindias.net/indianopedia/Red_distribuida (consultado el 22 de diciembre de 2009).

11. <http://www.enriquedans.com/2009/01/el-ecosistema-conversacional.html> (consultado el 21 de diciembre de 2009). El ecosistema conversacional se basa en un creciente número de programas y aplicaciones informáticas que permiten en Internet interconectar contenidos publicados en espacios distintos, permitiendo a los usuarios mantener múltiples, paralelas y ubicuas conversaciones.

12. Esta es una manifestación del lenguaje como vehículo de poder: en la Sociedad Red el inglés domina, también, a través de la programación. Y quien programa aplicaciones informáticas está, mutatis mutandis, programando cómo nos relacionamos los seres humanos.

13. <http://www.deugarte.com/lenguas-redes-y-diferencias> (consultado el 14 de mayo de 2008, documento hoy inaccesible dado que el blog de David de Ugarte sufrió, en forma posterior a esa fecha, el borrado de todo su historial).

Horacio González, Director de la Biblioteca Nacional de Argentina

“Las bibliotecas no pueden ser víctimas inocentes de la globalización”

Por Virginia Jaeger Campos

Cómo director de la Biblioteca Nacional del país trasandino debe estar permanentemente planteándose desafíos. Generalmente, temas como la relación con el público lector y la incorporación de nuevas tecnologías captan su atención. Lo trasladamos a la vereda del lenguaje y esto fue lo que nos dijo.

Los temas que inquietan a la Biblioteca Nacional de Argentina, como quiénes son sus lectores, qué materias les interesa, cuál es la voz cultural que tiene la institución, son las ya clásicas interrogantes que se vinculan a una institución de esta índole. Así también, entre sus trabajadores siempre es motivo de polémica “qué énfasis hay que darle a la política cultural”, según palabras de su director, Horacio González.

Según menciona este sociólogo y ensayista, en la Biblioteca Nacional argentina hay que construir una cierta accesibilidad a determinadas categorías de lectores: lectores iniciados, universitarios, espontáneos, populares o investigadores. “En nuestro caso optamos por ser una biblioteca abierta al público general, con énfasis en los investigadores. Por otro lado, disponer de la memoria escrita del país, significa que en ella está contenido todo el tesoro bibliográfico de la nación, lo que implica una responsabilidad muy grande”, afirma.

Sin bien las anteriores interrogantes son permanentes, existen otras referidas al tema del lenguaje. ¿Qué rol le merece a la Biblioteca Nacional en este aspecto? Evidentemente hay en la Biblioteca Nacional un dilema en relación al lenguaje. En primer lugar, ésta debe intervenir en las cuestiones vinculadas al uso público de la lengua,

aunque no sea una institución directamente educativa. De ahí que la BN participa también en la discusión sobre el lenguaje público, es decir, en qué modo se construyen los distintos planos del lenguaje en una sociedad, el lenguaje educativo-pedagógico, el científico, el coloquial, el lenguaje de la vida cotidiana, y las mutaciones del lenguaje en esta sociedad de masas cruzada por los medios de comunicación.

El lenguaje de las nuevas tecnologías también interviene directamente en la construcción de éste, en las mutaciones y en las transformaciones del lenguaje cotidiano. En este sentido, la BN tiene que estar alerta y atenta a las transformaciones lingüísticas y no debe hacer del lenguaje de las nuevas tecnologías, una lengua artificiosa o una jerga sin consecuencias vitales; que instale la idea de que hay preferencias respecto de ese lenguaje en relación con otros vitales o existenciales, articulados.

¿Ha influenciado la forma de comunicarse de las personas la relación entre los medios de comunicación y la sociedad?, Se dice que los medios construyen la realidad o que la reflejan. Este es un gran dilema contemporáneo. En Argentina se está debatiendo eso, si los medios constituyen otra realidad paralela, superior a la realidad empírica, o si son ins-

trumentos o formas de presión que inspiran su realidad previa, que es el contacto real de las personas. Es difícil juzgar eso, es decir, los medios de comunicación intervienen con decisiones propias, es un ámbito de decisiones, que por supuesto no se apartan del lenguaje popular.

Se trata de un fenómeno de representación que origina una gran responsabilidad y pone en juego todas las ideas de objetividad y de cultura. En la era de los medios de comunicación se ha puesto a las personas a imaginar que toman decisiones libremente con respecto a su lenguaje. No sólo en su lenguaje, sino en los temas que se seleccionan en la red de conversación que existe en una ciudad diariamente. Pero muchas veces es un desprendimiento de las propuestas de la televisión nocturna, de tal modo que los medios de comunicación centralizados son los que establecen una agenda o pauta de conversaciones para el día siguiente y así sucesivamente.

Y qué sucede entonces con las bibliotecas... Tienen intervenido nuestro debate, porque si no desaparecen las van a sustituir por centros de documentación. ¿Qué razón habría para que se siguieran llamando bibliotecas nacionales a esos edificios viejos o nuevos que están en las ciudades? Las sustituirían por centro operadores que pudieran estar en Los Angeles o en Checoslovaquia. Uno haría una consulta y me responderían desde allá sobre la bibliografía nacional, como los sistemas a distancia. Es decir, las bibliotecas no pueden ser víctimas inocentes de la globalización, tienen que tener un rol activo de participación y crítica frente a la globalización.

Las bibliotecas forman parte de una historia que sigue moviéndose, y nadie puede declararles su fin. En una era inerte y glaciario donde todo esté digitalizado y consultable a distancia, no va a tener mucha gracia investigar. Sería un mundo donde todo esté a disposición de todos y nadie tenga interés en hacer nada. *rpc*

Clase, niños leyendo. Instituto Pei Yen, 03/12/1946. Colección Archivo fotográfico Museo de la Educación Gabriela Mistral.



Buscando la diferencia

¿Lenguas ricas y lenguas pobres?

Cada lengua tiene sus particularidades y sus “encantos”. La pérdida de una significa la desaparición de todo un universo de ideas y visiones del mundo irrecuperable. Es como si borráramos toda una región en un mapa porque desaparece todo el conocimiento que de ella tienen quienes allí habitan

Por Oscar E. Aguilera F.

Oscar E. Aguilera F. es Etnolingüista.

1. Penelope Lively, *Moon Tiger*. Penguin Books, Modern Classics. 2006, pp. 41-42. Traducción nuestra.

En el mundo se hablan actualmente más de 6.000 lenguas, algunas en peligro de extinción. El hecho de que una lengua desaparezca no es un fenómeno nuevo. A lo largo de la historia de la humanidad muchas han desaparecido y no se posee documentación de ellas. Hoy su estado es crítico: una lengua puede desaparecer cada 10 días. Muchas de ellas pertenecen a grupos étnicos ágrafos, por lo cual su fragilidad es mayor. En general, la gente tiene prejuicios respecto de las lenguas de las minorías, “lenguas indígenas” u “originarias”. Frente a las que tienen una rica tradición escrita, éstas otras aparecen como disminuidas, se presupone que son “pobres” en el sentido que no podrían tener el caudal expresivo de las lenguas con escritura.

El prejuicio es tal, que hace poco apareció en un diario de Santiago una carta de una lectora que sostenía que el mapudungún no era una lengua porque no tenía escritura. Para ella, que en mapudungun no hubiera obras como las de Cervantes o Shakespeare justificaba su opinión. Sin embargo, esta lengua tiene un alfabeto (en realidad, varios) y hay poesía escrita en mapudungún, relatos, biografías, etc. El hecho es que la lectora en cuestión, cegada por su prejuicio, omitía toda la riqueza del acervo cultural oral. Grandes obras como los poemas homéricos fueron en un comienzo relatos orales que posteriormente se convirtieron en una obra escrita.

Muchas veces también se llama a las lenguas indígenas “dialectos”, porque se piensa que un dialecto es una lengua disminuida, pobre, “primitiva”. Un dialecto es una variante regional de una lengua. Cuando escuché en una ocasión a un humorista que decía que hablaba chileno, boliviano, argentino, cubano y venezolano, el público se rió mucho; pensé que si hubiera escuchado eso algún lingüista su reacción habría sido muy distinta. Le habría parecido interesante que esa persona conociera bien tales variedades dialectales del español, ya que esto implica conocer el léxico, la sintaxis y la entonación de ellas.

Latín evolucionado

Si se toma como referente exclusivo las lenguas occidentales, sin conocer cómo funcionan las otras y cuál es el trasfondo cultural de los hablantes, sin duda aflora ese “orgullo lingüístico”, que hace que el hablante se vea con una superioridad frente a los que hablan otra lengua.

Estar orgulloso de la lengua materna no es malo, sí lo es menospreciar las otras. En Latinoamérica se ve más próxima la herencia lingüística proveniente de España que de Roma antigua. Lo que hablamos es un latín evolucionado y gran parte de nuestro vocabulario proviene de esta lengua. A propósito, recuerdo lo que expresa la escritora inglesa Penelope Lively en su novela *Moon Tiger*:

“Abrimos nuestras bocas y de ella fluyen palabras cuya prosapia ni siquiera conocemos. Somos diccionarios ambulantes. En una sola oración de una charla ociosa preservamos el latín, el anglosajón, el nórdico; transportamos un museo dentro de nuestras cabezas, cada día conmemoramos pueblos de los cuales nunca hemos oído. Más que eso, hablamos tomos de libros. Nuestra lengua es la lengua de todo lo que no hemos leído. Shakespeare y la Versión Autorizada de la Biblia surgen en los supermercados, en los buses, parlotean en las radios y en la televisión. Encuentro esto milagroso. Nunca ceso de maravillarme de ello. Que las palabras sean más duraderas que cualquier otra cosa, que son llevadas por el viento, hibernan y vuelven a despertar, se cobijan como parásitos en la mayoría de huéspedes insólitos, sobreviven, sobreviven y sobreviven”¹.

La cita nos muestra por un lado las lenguas que conforman el inglés moderno y, por otro, cómo perviven en las lenguas modernas palabras y raíces de lenguas que ya no existen, ya sea porque se han extinguido o porque han evolucionado. En el español llevamos a cuesta, por así decirlo, el griego antiguo, el latín, el celta (además de otras) y no nos damos cuenta de ello cuando tomamos una **fotografía** (del griego φωτο- de la raíz de φως, φωτός *luz* + -γραφία de la raíz de γράφειν, *escribir*), cuando comemos un **higo** (del latín *figus*), o cuando nos ponemos una **camisa** (del celta a través del latín *camisia*).

Convivencia desigual

¿Pero qué sucede en las otras lenguas con menos prestigio? En Chile junto al español “conviven” varias lenguas indígenas, algunas más conocidas que otras. Estas lenguas también han tomado palabras del español dominante y de otras lenguas y a su vez han aportado su caudal léxico en el español. Palabras tales como *cancha*, *chala*, *chacra* son de origen quechua, en tanto que *cahuín*, *quata*, *minga* y *pichintún* son mapuches. Lenguas como el yagán y el kawésqar no han aportado préstamos al

español, exceptuando toponimia. Ushuaia es el sitio conocido como una de las ciudades más australes del mundo y su origen es yagán. Pocos saben que el nombre del canal Fallos en la Patagonia occidental es de origen kawésqar (**Fajókstai**, en donde kstai = canal). Estas dos lenguas fueguinas también han recibido aporte de otras. Los yaganes por su contacto con misioneros ingleses incorporaron a su lengua **póut**, *bote* (de *boat*); **mílku**, *leche* (de *milk*); en tanto que el kawésqar prefiere muchas veces usar **kóipo**, *coipo* en vez de *tejekástat*; **lówo** en vez de *alowíkces*; **wajéna**, *ballena*, en vez de *ápala*. Del inglés pasó al kawésqar **fája**², *fósforos* (de *fire*) y **oráse**, *caballo* (de *horse*). Sin embargo, el kawésqar es reactio a aceptar muchos préstamos del español. Su capacidad de creación léxica lo hace innecesario. Por ello, gran cantidad de herramientas e instrumentos que no pertenecían a su cultura ancestral son denominaciones enteramente kawésqar: **Cejésxar**³ o **Cejéskar**, *martillo* (de *céjes golpear* + -xar, -kar *sufijo instrumental*, “para”); **jeféjes-hótqal**, *bandeja, plato* (de *jeféjes comer* + *ho sitio, lugar, ámbito* + *tqal superficie redondeada, bahía*); **tálak-lejéskar**, *binoculares* (de *tálak lejos* + *léjes ver, mirar, buscar* + *kar sufijo instrumental*, “para”); **jésos** *foto, imagen* (de la raíz *je- ver* + *sos partícula verbal de pasado*), es decir, una foto es “aquello que se ha visto”.

Que las lenguas se hagan préstamos entre sí no nos dice mucho acerca de si hay lenguas ricas o pobres. ¿Son las lenguas más ricas porque tienen más palabras? Esta es otra de las malas concepciones en torno a una lengua. Si una lengua tiene más palabras que otra, entonces sería “rica”. En varias ocasiones me han preguntado cuántas palabras tiene el kawésqar en comparación con el español. Es una pregunta que no se puede responder porque las lenguas todo el tiempo crean nuevas palabras (neologismos), reciben palabras de otras (préstamos), o bien las palabras caen en desuso, cambian de significado. Una creencia popular es que el número de palabras de una lengua es el número de palabras que contiene un diccionario. Así, el número de palabras del español equivaldría al número de palabras del Diccionario de la Real Academia y si una lengua no está documentada y no tiene un diccionario, entonces sería pobre. Los europeos del siglo XIX se asombraron de la cantidad de palabras que contenía el Diccionario Yagán-Inglés de Thomas Bridges, a lo cual Lucas Bridges apunta en *El Último Confín de la Tierra*:

"La creencia de que [los yaganes] eran caníbales no fue la única equivocación de Carlos Darwin con respecto a los fueguinos. Al escuchar sus conversaciones le impresionó la constante repetición de las mismas frases y luego a la conclusión de que su idioma no podía abarcar más de un centenar de palabras. Nosotros, que la hemos hablado desde niños, sabemos que esta lengua, dentro de sus propios límites, es infinitamente más rica y expresiva que el inglés o el español. El 'Diccionario Yagán o Yamana-Inglés', escrito por mi padre, contiene no menos de treinta y dos mil palabras e inflexiones, que podrían haber sido considerablemente aumentadas sin apartarse del idioma correcto".

Kawésqar: 32 maneras de decir “aquí”

Tanto el yagán como el kawésqar son lenguas polisintéticas y aglutinantes, por lo cual el número de palabras con construcciones complejas es muy abundante y muchas veces las palabras tienen significados que requieren de toda una frase o una oración para traducirlo. Veamos un ejemplo en kawésqar:

Setép asá-k'ejétal-qei-sekuóna-ar-hójok = *siempre había ido al sur*.

<i>Setép</i>	<i>asá-k'ejétal-qei-sekuóna-ar-hójok</i>						
seté-p	asá	-k'éjes	-atál	-qei	-sekuóna	-ar	-hójok
sur + direccionalidad = hacia el sur	embarcarse	frecuentativo	plural	finalidad	presuntivo	durativo	pretérito narrativo

En la oración de arriba, el verbo lleva una serie de sufijos, que ilustra el carácter aglutinante de la lengua. Cada uno de los sufijos proporciona al oyente información sobre el enunciado: -k'éje indica que la acción de embarcarse es frecuente y se repite muchas veces, de allí que va con [a]tal; se indica también que embarcarse tiene una finalidad (-qei), pero se agrega un presuntivo (-sekuóna) que informa que el hablante no puede asegurar que haya sido testigo presencial de todas las veces que se ha embarcado la persona de quien se habla; embarcarse en todas las ocasiones implica un proceso, una duración, por ello se agrega el sufijo durativo (-ar); por último el hablante sitúa su enunciado en el tiempo, aquí un tiempo pasado indefinido, pero como está narrando algo que es una anécdota o recuerdo, utiliza el sufijo de pasado narrativo -hójok.

Finalmente, en relación a pobreza y riqueza, el inglés es una lengua “pobre” frente al complejo sistema verbal del español. El kawésqar tiene 32 maneras de decir “aquí” en donde se muestra toda la topografía de los canales patagónicos. En el tofa, que es una lengua de Siberia, existe algo único que no encontramos en otras lenguas: un sufijo de olor, -sig “huele como”. Por ejemplo, **ivi reno** + **-sig**, *ivigsig* = *que huele como reno*. El tuva, también de Siberia, tiene un rico vocabulario que describe sonidos naturales que no existen en otras lenguas: **šölür** *sonido de un haz de leña que cae estrepitosamente*; **šalyr** *sonido de las hojas secas*; **šolur** *sonido del agua de un arroyo*.

Cada lengua tiene sus particularidades y sus “encantos”. La pérdida de una significa la desaparición de todo un universo de ideas y visiones del mundo irrecuperable. Es como si borráramos toda una región en un mapa porque desaparece todo el conocimiento que de ella tienen quienes allí habitan. Por ello, las lenguas no son ni pobres ni ricas, sino que reservorios de culturas, ideas, arte, paisajes, territorios, flora, fauna, etc. ^{tpc}

Alumnos con sus útiles y un globo terráqueo. 1905. Colección Archivo fotográfico Museo de la Educación Gabriela Mistral.



2. “j” en kawésqar se pronuncia como “y” en inglés yes.

3. “x” en kawésqar se pronuncia como “x” en México.

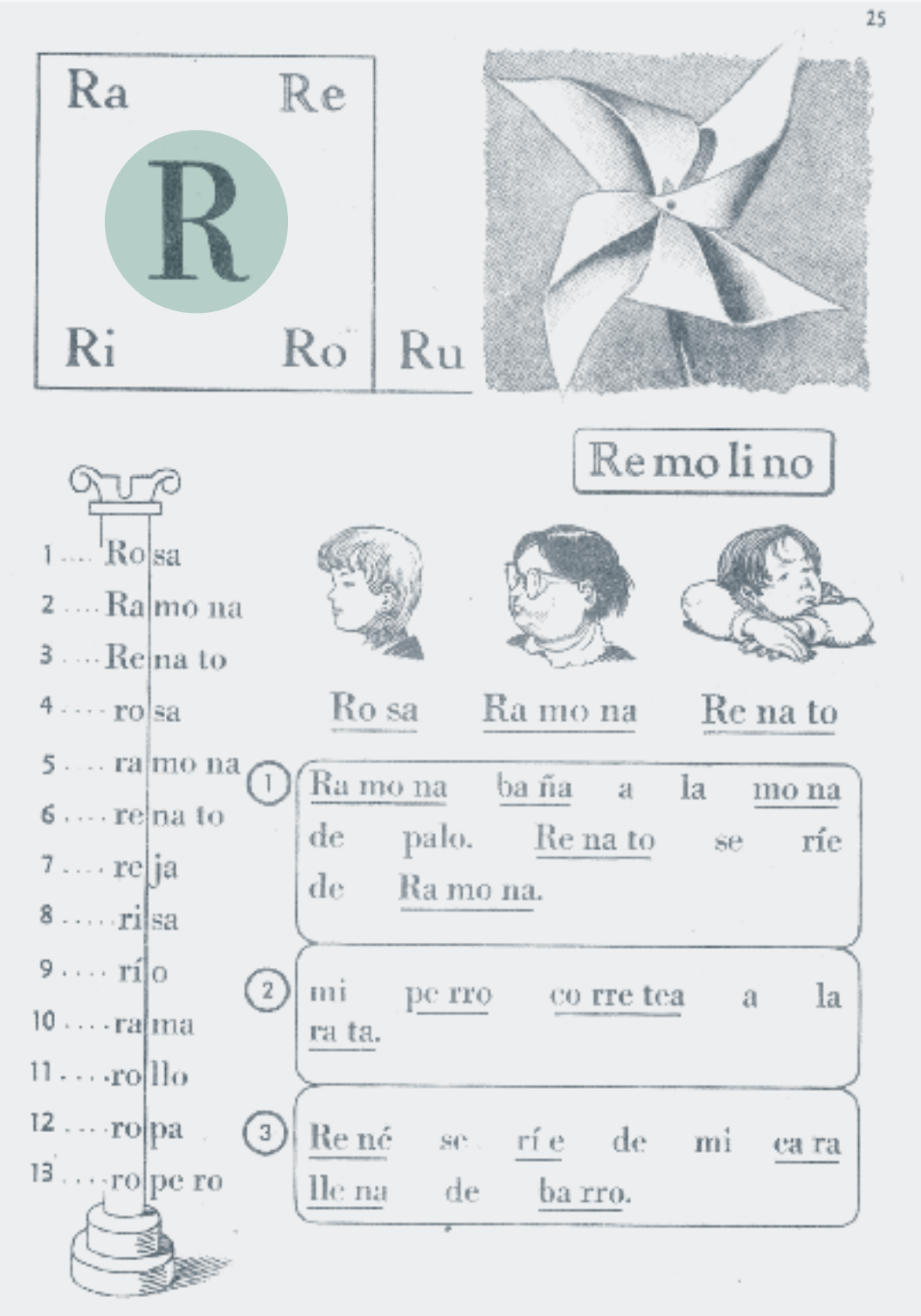


Propuestas diversas

Lecturas para jóvenes, escrituras desde los jóvenes

La actual narrativa se transforma en un lugar de reflujo y de fusión. Son relatos que suman, reutilizan, copian y adaptan lo que consideran apto: desde la literatura de adultos más canónica a la más comercial, de las narrativas televisivas a las cinematográficas o cibernéticas.

Por Gemma Lluch Crespo



Silabario Hispanoamericano de Adrián Dufflocq Galdames. Editorial Lord Cochrane S. A. Santiago, 1986. Colección Archivo fotográfico Museo de la Educación Gabriela Mistral.

Los libros para jóvenes cambian al mismo ritmo endiabrado de sus lectores: lo que afirmábamos hace sólo 10 años sobre, por ejemplo, la necesaria progresión lineal del relato o el número de páginas recomendadas ya no sirve hoy y seguro que parte de lo que afirmamos hoy dejará de tener vigencia en cinco años, cuando el uso de los ordenadores y de internet en el aula pase a ser una realidad compartida por la mayoría de escolares. En estos momentos, nos encontramos con un lector que va del libro a la pantalla, de la lectura a la escritura y de las letras a las imágenes.

No es una casualidad que la conclusión a la que llegamos cuando analizamos los relatos que más se venden¹ es que una de las características principales de estos nuevos libros es, precisamente, el mestizaje o la fusión entre diferentes modelos narrativos. La actual narrativa se transforma en un lugar de reflujo y de fusión, dicho con otras palabras, son relatos que suman, reutilizan, copian y adaptan lo que consideran apto: desde la literatura de adultos más canónica a la más comercial, de las narrativas televisivas a las cinematográficas o cibernéticas. Veamos algunos ejemplos.

El universo de ficción

Las series audiovisuales vistas tanto desde la pantalla del ordenador como de la televisión o del celular funcionan dentro de lo que los especialistas llaman “universo de ficción”. Pérez Latorre² lo define como: “una macroestructura narrativa donde caben no una sino múltiples historias posibles. Se compone de un mundo central o de referencia y una serie de mundos posibles que constituirían diversas alternativas narrativas con independencia de si éstas tienen lugar o no en la serie de forma efectiva”.

Las lecturas actuales para adolescentes funcionan de manera similar. Un ejemplo interesante lo proporciona la escritora Stephenie Meyer con la tetralogía iniciada con *Crepúsculo*³. El universo de ficción que proponen estos libros comparte muchas de las características de las series audiovisuales del momento, por ejemplo, la hibridación de géneros con múltiples referencias al drama amoroso, como *Romeo y Julieta*, o al género gótico, como *Drácula*. Pero, atención, porque Meyer no propone una relación con los textos literarios sino, justamente, con series como *Buffy, the vampireslayer* (1997-2003) o su spin-off *Angel* (1999-2004). Son series que en el momento

Gemma Lluch Crespo es Profesora titular del Departamento de Filología Catalana, Facultad de Filología, Traducción y Comunicación, Universidad de Valencia.

1. Lluch, Gemma (2007): “La literatura juvenil y otras narrativas periféricas”, en Cerrillo, Pedro (et alii coordinadores): *Literatura infantil: nuevas lecturas, nuevos lectores*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha. [Documento en línea: Biblioteca Virtual Cervantes Virtual: <http://213.0.4.19/FichaObra.html?Ref=31731>].

2. Pérez Latorre, Óscar (2007): “El bucle del arrepentimiento: Sobre la construcción del universo de ficción en *Perdidos*”, en Carcajosa, C. (2007): *La caja lista: televisión norteamericana de culto*. Madrid: Laertes, pp. 117-130.

3. 2005, Alfaguara.



Primera parte del “Silabario Matte” o también llamado silabario del ojo, por ser la figura de este la que da comienzo a las lecciones de enseñanza de la lectura y la escritura. Colección Archivo fotográfico Museo de la Educación Gabriela Mistral.

de su emisión presentaban una propuesta novedosa porque articulan tramas episódicas y seriales, un protagonismo coral y una hibridación de géneros que se plasmaba tanto en los temas musicales, que iban de las melodías de terror gótico al rock, como en las temáticas que pasaban de la comedia a la acción y el terror.

Justamente, el éxito de la tetralogía de Meyer activa un universo de ficción que, aunque nace en el XIX principalmente con la obra de Bram Stoker, se introduce en el consumo juvenil con las mencionadas *Buffy* y *Angel*, generando otros relatos en formatos diferentes.

Si reducimos más el concepto de universo de ficción, lo podemos encontrar en las claves, escenarios o personajes que dan lugar a una serie audiovisual, como *Lost*⁴ o universos que siempre han tenido vigencia y que se reactivan en libros diferentes para jóvenes o adultos, como es el caso de la novela de enigma en el cronotopo habitado por los templarios, desarrollado más recientemente con éxito de público en la obra de Matilde Asensio para adultos⁵, de Rafael Abalos⁶ para adolescentes e incluso con los videojuegos como *Assassins*⁷.

De Lost a Harry Potter

Otro ejemplo lo encontramos en las características narrativas que han revolucionado las series audiovisuales con el éxito de *Lost* y que curiosamente son las mismas particularidades que encontramos en los libros protagonizados por Harry Potter. Sobre todo en las dos últimas entregas: *Harry Potter and the Half-Blood Prince*⁸ y *Harry Potter and the Deathly Hallows*⁹.

Como la mayoría de los lectores saben, la saga protagonizada por Potter repite un título que hace referencia a los dos protagonistas de cada libro, el humano, Harry, y el objeto de la búsqueda. En los siete libros, la narración transcurre en un curso escolar y además de la trama principal que inicia y cierra cada título, de manera similar a las series de televisión tradicionales que plantean tramas conclusivas. Y se combina con otras secundarias que plantean múltiples enigmas y recorren diferentes tramos de la saga, más en la línea de las tramas seriadas más actuales.

No nos detendremos en las características comunes a todos los libros¹⁰ sino en aquellas que diferencian Potter de otras lecturas para jóvenes y lo acercan a la propuesta audiovi-

sual más innovadora: la serie *Lost*. Estamos hablando de la hibridación de géneros, de los juegos con los tiempos de la narración que llevan al lector a visitar el pasado, del protagonismo compartido con otros personajes dando importancia a los secundarios o de la ambivalencia y de la profundidad que plantean los personajes.

De los libros a la escritura

Es obvio que los hábitos de lectura están transformándose. Con palabras de Antonio Ariño¹¹: “están experimentando una importante transformación y redefinición como consecuencia del irresistible auge de la cultura audiovisual. No se trata tanto de que se halle en peligro la lectura o el libro sino de que la primera se ha convertido en ordinaria e instrumental y el segundo topa con otras fuentes de provisión tanto de información como de entretenimiento. La hegemonía de la cultura audiovisual disocia lectura y cultura, de un lado, y de otro, libro y lectura. Pero igualmente ofrece nuevas posibilidades para la práctica lectora”.

Una de estas “nuevas” posibilidades son los foros de lectores virtuales: internet es la herramienta que facilita, en un momento como la adolescencia, el intercambio entre iguales sin el esfuerzo de superar la vergüenza; que crea un entorno donde los lectores se sienten a gusto hablando de sus preferencias e intercambiando lecturas; que potencia plataformas donde pueden dirigirse directamente a sus autores preferidos superando barreras comunicativas. En definitiva, estas herramientas les ayudan a sentir que forman parte del proceso del libro de una manera sencilla, directa y, lo que es más importante, absolutamente accesible.

Si valoramos estos foros enormemente es porque sacan al adolescente lector del ostracismo, al que una valoración contraria a la cultura le había condenado, y lo lanza a la modernidad. Desde nuestro punto de vista, los foristas transforman la lectura en una experiencia compartida, a través de ella interpe-lan a desconocidos a los que reconocen como iguales y con los que construyen su identidad de lectores, de jóvenes en calidad de lectores. Una identidad colectiva que se celebra en comunicación virtual con “los otros”.

Y los escépticos encontrarán sorpresas agradables como, por ejemplo, descubrir que las intervenciones en los foros están reguladas con una serie de normas de escritura que serán útiles, por ejemplo, para ganar competencia comunicativa en la clase de lengua.

Esta pequeña muestra de ejemplos, nos recuerda que la actual literatura para jóvenes está conformada por propuestas bien diversas entre las que destacan las de los relatos que hacen leer, que atraen al lector, le hacen sonreír y sentir, y sobre todo le ayudan a comunicarse con sus iguales. *rpc*

4. vid. <http://es.wikipedia.org/wiki/Lost> y Pérez Latorre 2007

5. <http://www.matildeasensi.net>

6. <http://www.grimpow.com/home.php>

7. <http://assassinscreed.uk.ubi.com/assassins-creed-2/>

8. JK Rowling, 2005.

9. JK Rowling , 2007.

10. Lluch, Gemma (2010): “Las nuevas lecturas deslocalizadas de la escuela.”, en Gil Calvo, E; J. Martín-Barbero, R. Morduchowicz, G. Antonio Arellano y P. Cerrillo (2010): *Las lecturas de los jóvenes (un nuevo lector para un nuevo siglo)*. Madrid: Anthropos.

11. Ariño, Antonio (Dir) (2006): *La participación cultural en España*. Madrid: Fundación Autor, SGAE. Pp. 395.



Niño leyendo desde un púlpito. Museo pedagógico. Colección Archivo fotográfico Museo de la Educación Gabriela Mistral.

Jesús Martín Barbero

“Los latinoamericanos son indígenas de la cultura oral”

Por Grace Dunlop Echavarría

Para el cientista social, pese a la creencia popular, la mayor parte de los habitantes de esta región del continente americano aún no consigue aprender la escritura, “solo medio aprendieron a leer” dice.

Reconocido investigador y teórico de la comunicación, Jesús Martín Barbero es un español radicado en Colombia hace 47 años. Conoce muy bien la realidad de América Latina y Europa. Doctorado en Filosofía en la Universidad de Lovaina y postdoctorado en Antropología y Semiótica en París, destaca en su capacidad de adaptar sistemas teóricos a la realidad sociocultural y política de América Latina, generando nuevas líneas de acción en el conocimiento de la realidad social.

En ese ámbito, al preguntarle por el poder del lenguaje, manifiesta: “En la humanidad, hubo muy pronto conciencia de la diferencia que el lenguaje comportaba, no porque los animales no tengan lenguaje, sino porque los lenguajes en los seres humanos evolucionaron conforme a una complejidad neuronal del cerebro que posibilitó dos cosas: 1.- El poder de dar cuenta de la complejidad de lo humano. Las muy diferentes formas de apropiación de esa complejidad; y 2. La relación de la escritura con el poder. Junto al palacio de los que mandaban estaba el palacio de los que escriben y que de alguna manera acabaron siendo los depositarios del saber. Y si ese saber se fue acumulando porque hubo escritura”.

“Pero además, hoy podemos decir que Occidente, con sus nuevas tecnologías ha desarrollado otro tipo de lenguaje con el cual ha invadido todas las culturas. Nunca hubo una penetración tan grande. Por ejemplo, la posibilidad de denunciar realmente el fraude de Irán aparece realmente por estas tecnologías que están manejadas por los jóvenes, por los mayores, por todo el mundo. Entonces, así como hay diferencias en la posesión de objetos, hay diferentes modos de poseer el lenguaje y modos de usarlo, que tienen que ver con este poder de establecer diversas

dimensiones de la vida. Cuando el lenguaje pasa del oral a lo escrito nace el Estado. Uno no puede pensar en Babilonia sin el Código de Hamurabi. Lo primero que se escribió fue un código de leyes, la escritura era para organizar la sociedad. Entonces, el lenguaje ha estado ligado al desarrollo del poder de los que gobiernan”.

¿Qué sucede cuando ese lenguaje pasa a ser masivo?

En realidad la escritura no ha pasado a mucha gente. Comparada con la mayoría de la gente, en América Latina sigue habitando la cultura oral. En su inmensa mayoría, la gente no aprende a escribir en la escuela, no escriben, solo medio aprendieron a leer. Quizás en Chile y en Argentina hubo épocas buenas en que la escuela pública enseñó hasta a escribir. Me acuerdo que los campesinos de mi pueblo en Castilla La Vieja, España, cuando hablaban de su mundo, utilizaban un vocabulario impresionante. Yo les decía por favor, escríbanlo y no podían.

En Cali hicimos una encuesta y entre los resultados vimos que libro, salvo una ínfima minoría, se asocia con tarea escolar y después con metros de lomos verdes y amarillos para poner de decoración en sus casas. El 95% era con tarea escolar. La gente sabe escribir materialmente pero la escuela jamás le enseñó a apropiarse de la escritura para contar su historia. La escuela no ha querido que la escritura fuera expresiva. No cree en la expresividad liberadora de la subjetividad moderna ciudadana. Para eso es la escritura, para asumir su propia palabra. La escuela no pone a escribir sino para hablar de tareas. Debe permitir que la gente se cuente lo que vive, lo que piensa, cuente lo que teme, así se construye un sujeto moderno.

¿Cómo se traslada esta falta de lenguaje escrito a las nuevas tecnologías?

Por un lado yo diría que hay dos fenómenos, uno que tiene que ver con el grado de dominio de la escritura, que es clave para el grado de aprovechamiento de Internet. Tienes que saber formular preguntas para que te den las cosas que realmente requieres. Internet es ante todo interfaz. Se plantean dos cosas básicas. Una, es que Internet esta llena de textos pero esos textos sí son de Internet, no son el puro texto lineal. Segundo, está este otro mundo que no acabamos de entender bien, que es el mundo del chat, del blog, pero que es toda interactividad de gente que conversa, por escrito, pero conversa. Evidentemente hoy día hay también blogs de escritores, que no conversan, escriben, pero la mayoría de la gente joven escribe pero conversa, por tanto es una oralidad escrita. Incluso con gestualidad.

Por un lado es una especie de revancha de la oralidad, porque la mayoría de la gente, y más en América Latina, nunca ha escrito. La inmensa mayoría de los latinoamericanos son indígenas de la cultura oral. Escriben una carta solicitando un trabajo, pero eso no es escribir, escribir es que yo me cuente, le cuente a usted. Por otro lado, esta el hecho de que estas nuevas tecnologías permiten que yo me construya una personalidad interesante. Es una de las dimensiones más importantes de liberación del sujeto moderno a las reglas de la tribu. Hoy día esto da un vuelco y un salto gigantesco porque podemos jugar a ser otros. Entonces ahí hay escapismo, pero también sueños, creatividad.

¿Internet posibilita la existencia de los lenguajes de las comunidades?

Sí. Vemos en una investigación sobre indígenas guajacas en Colombia, habitantes de un barrio miserable, como ellos que son muy gestuales parten desde las artes haciendo teatro y arte y después, poco a poco, van llegando a la lectura y a la escritura. Así, primero es la lectura, luego se llega a la escritura y de la lecto-escritura se llega al desarrollo social, a la participación ciudadana. *rpc*

Grace Dunlop Echavarría
es Periodista.

Buscando la diferencia

Los lunes de Alfonso Calderón

Lo que más nos sorprendía en Alfonso era su capacidad lectora así como su dedicación a la escritura diaria, tareas que pudo emprender con mayor libertad, cuando deja el oficio de lo que él llamaba “el profesor itinerante”

Por **Pedro Pablo Zegers Blachet**

Conocimos a Alfonso Calderón, hace ya casi 30 años, cuando por aquel entonces, se paseaba por los pasillos y secciones de la Biblioteca Nacional, buscando el dato preciso, la fuente documental que le era imprescindible para su escritura. A paso y conversación siempre veloz, como si el tiempo fuera un bien máspreciado que el aire. Recuerdo que nos preguntó por Gabriela Mistral –en aquella época dirigíamos el Museo de Vicuña- y se estaba por iniciar las publicaciones del Museo. Para él, era pecado mayor, el que el Museo de un escritor no tuviera un órgano de difusión, o al menos un pequeño boletín, que diera cuenta de los grandes temas, o de las novedades que se producían en él. Fue ese nuestro primer contacto. De allí, de esa conversación, surge la iniciativa de crear el boletín del Museo Gabriela Mistral. Así era Alfonso, capaz de transmitir sus propias inquietudes a los otros y dejarlas acuñadas a fuego.

Muchos años después, casi diez, retomamos el contacto nuevamente, esta vez para trabajar juntos, él como director de la revista Mapocho y nosotros en la secretaría de redacción de la misma. Todo esto gracias a la visión de Sergio Villalobos, quien tenía a su cargo la dirección de la Dibam. Recuerdo como si fuera hoy, todo el proceso; las diligencias y las tareas que tuvimos que asumir, para que la revista, en un “número de emergencia”, como él acostumbraba llamarlo, saliera a la luz nuevamente, luego de diez años de ausencia. Desde esa época, y en los años que siguieron, tuvimos la suerte de conocer al intelectual en profundidad, pero también pudimos alternar con el ser humano. Alfonso era de esas personas que dedicaba un tiempo absolutamente acotado, para aquellas consultas de carácter profesional. Por lo general, siempre tenía el o los datos en su memoria enciclopédica, y con ello, en muy poco tiempo, podía resolver las interrogantes de quienes acudían para servirse de sus conocimientos. Otro cuento era, cuando la conversación se trataba de algo más personal. Para ello se daba más de tiempo, y por lo general, pedía mayor información, no con el ánimo intruso de quien quiere meterse en la vida privada de los demás, sino con el solo afán de entregar una mejor orientación o consejo a quien se lo pidiera.

Hombre de palabra y de compromiso. Nunca le vimos fallar a reunión o actividad en la que se había comprometido. Siempre era el primero en llegar, así como también el primero en retirarse. Sus intervenciones eran escuetas, pero profundas, como tratando de ir siempre a la médula de los asuntos, evitando los grandes rodeos, que por lo general le resultaban bastante fastidiosos. La expresión típica para aquellos que se explayaban en argumentos y discusiones bizantinas era la de “majaderos”. Por ello, siempre tuvimos la cautela de quitarle el menor tiempo posible, limitándonos a lo concreto: el problema y las alternativas de soluciones, si las teníamos. Por lo general, siempre tenía alguna respuesta. Aprendimos de él que el tiempo del otro es muy valioso y que se debe respetar como el propio. Cada lunes, muy temprano, ya nos esperaba en la puerta del Archivo, y de allí al punto. Revisión de las colaboraciones que habían llegado para Mapocho; conversaciones con cada uno de los integrantes del Archivo del

Escritor y, luego, a la lectura o a la escritura. Muchas veces lo vimos salir raudamente del salón del Archivo, y no nos explicábamos el porqué. Se trataba de las visitas no deseadas, que no sabemos cómo adivinaba su presencia antes de que abrieran la puerta de la oficina. No nos quedaba otra alternativa que atender a la persona, darle una respuesta creíble, o bien, resolver el problema que le traía a Alfonso, cuando nos era posible hacerlo.

Cuando estaba de buen humor, por lo general las conversaciones se hacían más largas y muy diversas. Los temas: de lo contingente a lo trascendente. Pero nunca se caía en trivialidades, salvo cuando conversaba de fútbol, materia en la cual también se sentía una autoridad, aunque nunca lo imaginamos practicando este deporte.

Lo que más nos sorprendía en Alfonso era su capacidad lectora así como su dedicación a la escritura diaria, tareas que pudo emprender con mayor libertad, cuando deja el oficio de lo que él llamaba “el profesor itinerante”. Creo que sus amigos, Pedro Lastra y Martín Cerda, a quienes conocí por él, tenían las mismas inquietudes y habilidades para hacer lo mismo.

Creo que la Biblioteca Nacional fue la segunda casa de Alfonso. Aquí pasó una buena parte de su vida. Primero como lector e investigador, y luego como funcionario. Muy pocas personas saben que Alfonso fue cobijado en esta institución en la década de los ochenta, cuando dirigía la Dibam, Enrique Campos Menéndez, y a Alfonso se le habían cerrado las puertas de la Universidad. Pese a las enormes diferencias políticas, Alfonso nunca olvidó este gesto solidario y mantuvo a Campos Menéndez como su amigo hasta su muerte. Recuerdo esa expresión tan típica de don Enrique, cuando necesitaba algo de Alfonso, y tomando el teléfono en su amplia oficina de director, cariñosamente le decía: “Alfonsito, tú que todo lo sabes...”.

Son muchos los recuerdos y muchas las anécdotas, pero mayor fue el aprendizaje que tuvimos con Alfonso, y muy reducido el espacio con que contamos, para contarlo todo. Ya habrá ocasión para extendernos.

Para la mayoría de las personas, el lunes es el día del desgano; del acomodo del resto de la semana. Para nosotros, el lunes será siempre el esperar al amigo, al profesor, al intelectual. Porque los lunes eran, los lunes de Alfonso Calderón. *rpc*

Pedro Pablo Zegers Blachet es Conservador, Archivo del Escritor, Biblioteca Nacional de Chile.



Sala de Lectura Biblioteca Nacional. Colección Archivo fotográfico Museo de la Educación Gabriela Mistral.

Ilan Stavans y el spanglish

“Creo que tendrá una influencia inmensa en América Latina”

El siguiente es un extracto del texto de un discurso pronunciado por Recabarren en la ciudad de Rengo, la noche del 3 de Septiembre de 1910 y que retrata de manera explícita, la posición del autor sobre la realidad de la sociedad chilena al cumplir 100 años de vida la República.

Por G.D.E.



Primera lección del silabario El Lector Americano de José Abelardo Núñez. Librería Central, Santiago, 1886. Colección Archivo fotográfico Museo de la Educación Gabriela Mistral.

Ilan Stavans es un ser particular. Nació en México, donde vivió hasta los 5 años. Sus primeros años fueron una dinámica en tres idiomas, hebreo, idich y español, cada uno utilizado para conversar con una persona determinada. Radicado hace muchos años en Estados Unidos, a este doctor en filosofía, escritor, ensayista y profesor universitario de la cátedra de cultura latinoamericana en Amherst College, Massachusetts, le parece alentadora la actual mezcla de lenguas generada en el país del norte.

Una mixtura reflejada en su obra, traducida a media docena de idiomas, en la cual destacan títulos como “The Hispanic Condition”, “The Oxford Book of Latin American Essays”, “Mutual Impressions”, la autobiografía “On Borrowed Words: A Memoir of Language”, “The Scroll and the Cross: 1,000 Years of Jewish-Hispanic Literature”, “The Essential Ilan Stavans”, etc. En el 2003, Stavans publicó un diccionario con 6 mil voces del spanglish, reafirmando en uno de los grandes defensores y estudiosos del spanglish.

Quiso hacer un reconocimiento de las variantes de esta lengua en los EE.UU., mostrar el spanglish que usan los mexico-americanos, los puertorriqueños, los cubanos y ubicarlo de acuerdo a regiones geográficas.

¿Las lenguas son patrimonios culturales?

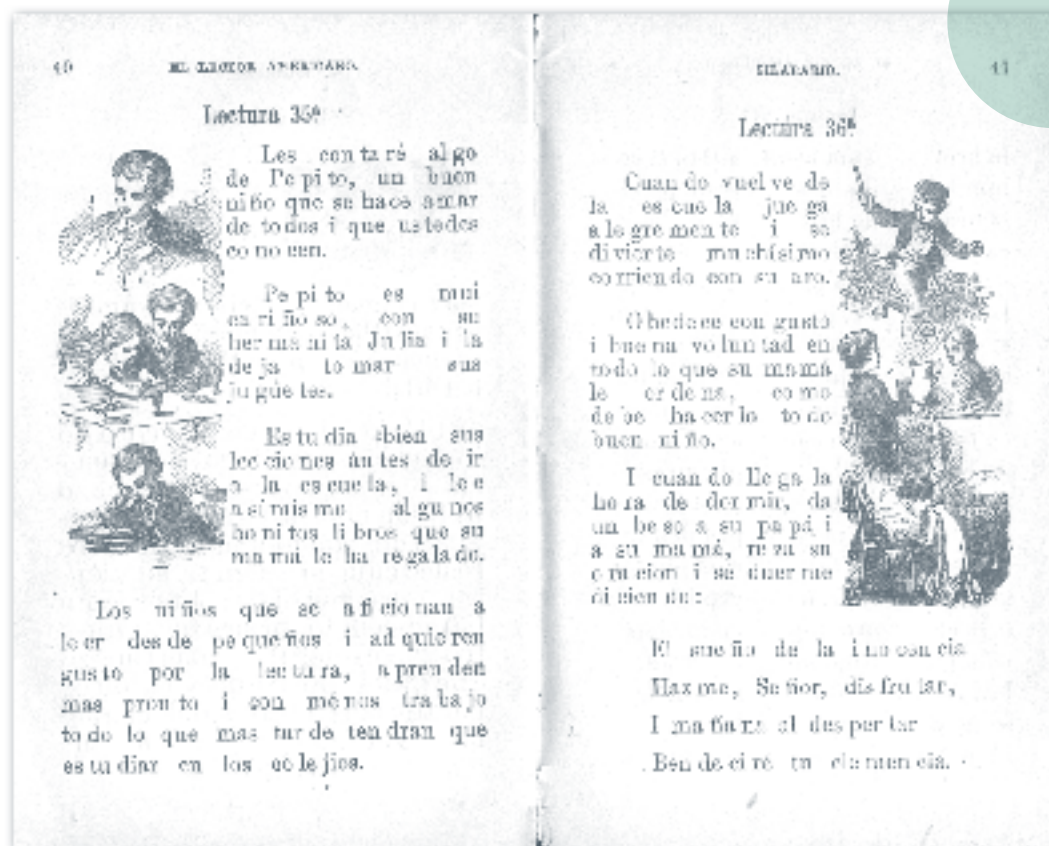
En la medida en que buscamos por un lado protegerlas y por otro lado usarlas como símbolos de patriotismo, nacionalismo. El término patrimonio cultural me da miedo, porque convierte a la lengua en un legado mucho mas pesado de lo que es. La lengua es como el jazz, se reinventa, es una máquina continua de transformación y nadie la tiene que proteger, porque la única autoridad del idioma es la autoridad de la gente que la usa. Creo que esta idea de patrimonio nacional, como una categoría de orgullo, vale porque las lenguas y los nacionalismos están íntimamente ligados. Pero también es una quimera, es del gusto de políticos, de los eruditos, creer que la lengua es suya más que de la gente común y corriente.

Las lenguas traspasan fronteras...

Continuamente, no tienen fronteras. Tienen las fronteras que les inventamos, pero se destruyen a diario. Piensa en el hebreo y en el árabe, si nos basamos en lo que nos dicen los medios de comunicación, tenemos la impresión que son dos lenguas separadas, que se agreden una a otra continuamente. Pero la raíz de ambas es la misma y un viaje somero por algunas zonas de territorios ocupados, algunas zonas fronterizas, muestra como el árabe y el hebreo se mezclan a diario, se pisan. Las fronteras existen más como un mapa mental que como una realidad en el desarrollo de las lenguas.

¿La historia, ha siempre así?

Siempre. La historia del idioma inglés, francés, de los idiomas imperiales, colonizadores, son lenguas basadas en esas salidas. Hay lenguas más flexibles que otras. Me parece curioso que el español tenga una Real Academia de la Lengua, lo mismo el francés, el italiano y que el inglés no tenga el equivalente. Y no creo que con la ausencia de esa academia el inglés sea más caótico, menos coherente. Al contrario, es mucho más flexible. La ausencia de esa academia le da cierta elasticidad, anhelo y espíritu democrático, porque es la gente al final de cuentas la que lo protege y la que lo destruye.



Lección 35 y 36 del silabario El lector americano de Jose Abelardo Nunez. Libreria Central, Santiago, 1886. Colección Archivo fotográfico Museo de la Educación Gabriela Mistral.

¿Y esa flexibilidad, es lo que permite el surgimiento del spanglish?

Creo que sí. Por un lado ciertamente la flexibilidad es una de las razones por las cuales el spanglish es lo que es. El spanglish esta en la encrucijada del español y del inglés, pero el español lo ve de manera muy distinta a como lo ve el inglés. En América Latina y en España se mira el spanglish como un fenómeno étnico migratorio producto de la colonización, de la opresión, de la conquista, del abuso de la cultura anglosajona por sobre la hispánica. Por un lado están los puristas que creen que es una desgracia, y por otro están aquellos que creen que es evidencia de ese espíritu emprendedor de sobrevivencia del español, que se mantiene ha como de lugar. Por el contrario, en Estados Unidos nadie lo ve como una de las extremidades del imperio español, sino que es una lengua migratoria como lo fue el idich, el francés, las lenguas africanas, etc.

Esa mirada hacia el spanglish en EEUU, se da hacia otras lenguas?

No. Estados Unidos se define a si mismo como un país de inmigrantes, lo ha sido desde el principio, aún y cuando la llegada de los peregrinos en “La flor de mayo” en realidad niega las poblaciones aborígenes, que tenían sus propias lenguas. La lógica del metabolismo norteamericano es que la lengua inglesa es la dominante y será así si el país sigue cumpliendo sus funciones y sigue basado en los mismos principios. Es decir, no importa cuán grande o cuán impetuosa sea esta o aquella inmigración, la asimilación es una estrategia que los convencerá, a los inmigrantes y sobretodo a los hijos de ellos, que la única manera de ser norteamericano es a través del inglés. Y en ese proceso de aculturación, de transculturación, de asimilación, existe paulatinamente de una generación a otra una pérdida del idioma nativo y una adquisición del inglés como la lengua que lo acoge.

Pero la población negra es distinta, porque no llegó como inmigrante voluntario, sino como esclavo, y eso presenta un paradigma distinto, que ha generado una lengua bastarda, mezcla de inglés con lenguas originales de Africa y localismos de las diferentes regiones del sur. El caso de los latinos es un caso similar por un lado a las olas migratorias anteriores, y por el otro, es un rompimiento con ese patrón y un acercamiento a los afroamericanos, porque el español no ha desaparecido como el idich, el francés o el italiano, sino que se ha fortalecido. No ha habido en Estados Unidos una población migratoria que tenga dos canales de televisión, con programas locales las 24 horas, que tenga estaciones de radio con tanta presencia en todo el país y periódicos en ciudades claves, como Miami, Los Angeles, Chicago, Nueva York, que tienen influencia ideológica y política en Washington. Nunca ha habido una población migratoria que haya logrado a través de la educación bilingüe, la enseñanza de la lengua inmigrante y de la lengua nacional, paralelamente, en el salón de clases. Por ésta y otras razones que tienen que ver también con la cercanía geográfica y con la realidad de que gran parte del territorio norteamericano empezó en español su historia moderna, el español no desaparece sino se fortalece, pero de una manera bastarda, contaminada, prosti-

tuida. El español en los Estados Unidos creo que está en la disyuntiva más interesante en la actualidad. ¿Se forjará una lengua alternativa? El spanglish ¿se convertirá en una lengua oficial, que tenga su propia academia, gramática, etc. o, se perderá del todo?

Entonces a futuro, ¿a qué puede llegar?

No se. Lo que respondo a esta pregunta es que el futuro ya llegó. A finales del siglo XIX, Rubén Darío en sus poemas, “Roosevelt” y “Colon” habla como el inglés se convertirá en lengua dominante en America Latina. Hoy, un nuevo Darío estaría pensando en el spanglish como fuerza dominante. Uno camina por la calle 8 en Miami, o por la frontera de México y EEUU o por ciertas partes de Los Ángeles y el spanglish es una realidad, en los periódicos, en los anaqueles, en los anuncios de las revistas, en los menús de los restaurantes, en la música salsa, rock, bachata. Es un fenómeno fascinante y es una realidad cultural. Hay traducciones al spanglish, hay novelas, discursos políticos, películas. Un autor dominicano ganó el Pulitzer escribiendo en spanglish y la novela se esta traduciendo al español. La idea me parece genial. Un dominicano que tenga ser traducido al español para ser entendido en Santo Domingo.

La realidad actual de las tecnologías de información, ¿ayudan al desarrollo del spanglish?

Si el objetivo es la estandarización, la consolidación, la legitimación, ciertamente lo hace. El Internet en la actualidad es un fenómeno de propagación y diseminación verbal infinito en contenido. No me queda la menor duda que la propagación que tiene el spanglish dentro y fuera de Estados Unidos es producto del Internet. Eso nos debe hacer pensar que estamos pasando de un spanglish oral a uno escrito y si bien no hay académicos que de manera concertada establezcan los parámetros de lo que es aceptado y lo que no, ese ímpetu popular democrático que es Internet permite que el spanglish simplemente se transcriba y se proyecte.

¿Es posible que el spanglish llegue a ser algo propio de América Latina?

Creo que el spanglish tendrá una influencia inmensa en América Latina, ya la tiene. Estos 45 millones de potenciales hablantes que vivimos en EE.UU. tendremos un poder adquisitivo y un poder cultural, puesto que estamos en el estómago de la bestia, que se proyectará en toda la región, a través de películas, de música, de Internet. Creo que en última instancia la fuerza política, cultural, de estos 45 millones sentará las pautas del habla del español, ya no solamente del spanglish, en el resto del mundo. No creo que Latinoamérica termine hablando spanglish, sino que se definirá a si misma en relación a esta población. Cuando se den cuenta que estos 45 millones somos la cuarta concentración mas grande de hispanos en el mundo, que tenemos cada vez mas fuerza política y cultural, y cuando se empiece a hablar con mas apertura sobre el producto de la migración, creo que mucho cambiará en la región. rpc



Educación Intercultural Bilingüe en Chile

Dos preguntas: ¿Qué pretendem

Por **Victoria Espinosa**

Son varios los factores que inciden en la implementación de un programa de educación intercultural bilingüe, desde los propósitos que mueven su aplicación hasta las intenciones, compromisos o comprensión de lo que se quiere y se puede lograr, en el interregno, hay diversidad de actores, diversidad de propósitos, diversidad de conocimientos de la situación, etc. De la concatenación de todos o gran parte de estos factores, depende el éxito o fracaso de los esfuerzos que se realicen al respecto.

En este escrito me propongo dar una mirada panorámica al conjunto de acciones que, desde instancias gubernamentales principalmente, se han llevado a cabo en el ámbito de la Educación Intercultural Bilingüe, (EIB), con el propósito de invitar a quienes continúen sosteniendo estas responsabilidades, a reflexionar ante futuros planeamientos.

Considerando el espacio con el que cuento para exponer un tema del que tenemos material para hacer varios libros, daré a este artículo el carácter de exordio o preámbulo de un trabajo que presentaré con motivo del V Congreso Internacional de la Lengua Española, que se llevará a cabo en Valparaíso, en marzo próximo.

El Ministerio de Educación, MIDEPLAN, CONADI como los principales gestores de iniciativas, proyectos y programas en este ámbito han realizado desde hace casi 20 años, muchas acciones encaminadas a la implementación de una propuesta de EIB que, entre otros objetivos, “considere aspectos curriculares, pedagógicos de evaluación y gestión, apropiada, en primer lugar, para los niveles NB1 y NB2 y por extensión a los otros niveles pedagógicos”¹. En estas iniciativas han participado también las universidades y privados.

Correspondería, luego de tanto tiempo transcurrido, hacer una evaluación de los resultados de cada una de ellas para continuarlas, perfeccionarlas, enmendarlas o cambiarlas, es una tarea muy necesaria, que requiere muchísimo tiempo y apoyo para acopiar y analizar la información y los resultados obtenidos hasta ahora.

En esta evaluación convendría considerar también los esfuerzos en términos de dedicación de personas, dedicación de tiempo y gastos

de dinero que, desde el año 1990 a la fecha, se ha venido destinando para mejorar la comunicación y educación entre las distintas comunidades que vivimos en nuestro país, entendiendo que estos han sido los fines últimos de estos programas.

Educación Intercultural

Transcurrido todo este tiempo es muy útil detenerse a reflexionar y también a pensar en incorporar lo que los investigadores de distintas disciplinas relacionadas con este tema han investigado últimamente, además de considerar los cambios de escenarios y situaciones, no sólo a nivel nacional, sino a nivel latinoamericano y mundial.

Primeramente es necesario hacer una distinción entre una educación intercultural y una educación intercultural bilingüe. Una nueva mirada de la educación intercultural hoy en día ha tomado fuerza, sobre todo en Europa, a raíz de la “toma de conciencia” sobre la presencia de grupos de inmigrantes y minorías étnicas, este enfoque no es el mismo que tradicionalmente se ha venido desarrollando en América Latina en relación con las comunidades originarias, no siempre minoritarias. En términos generales, esta nueva forma de ver la realidad, pretende institucionalizar una educación intercultural para todos. Esta nueva mirada hace muy necesaria la distinción entre Educación Intercultural y Educación Intercultural Bilingüe y podría permitir la apertura de nuevas y más productivas formas de tratar ambas.

La Educación Intercultural Bilingüe, entendida en una forma global, no cabe duda de que tiene por propósito formar educandos con habilidades en dos lenguas y en el caso de Latinoamérica, es comprendido por todos que el propósito más importante de esta educación es mantener o rescatar las lenguas originarias.

Así como hay nuevas orientaciones en el concepto de interculturalidad, también las hay en el de lengua y en el de cultura, la mayoría de estas nuevas orientaciones son el producto de trabajos previos, de experiencias y de relaciones entre diversas disciplinas. Me refiero, por ejemplo, a la consideración que debiera hacerse de lo que implica saber una lengua según Wittgenstein², a los actos de habla³ de Austin o a lo relacionado con la evolución de las culturas, teorías planteadas, entre otros, por Ribeiro⁴.

Victoria Espinosa es

1. Tomado de Lineamientos Estratégicos de EIB. Objetivos a lograr para el año 2004 (no hay posteriores),www.mineduc.cl

2. Wittgenstein, L. 1988. Investigaciones filosóficas. Barcelona:UNAM - Editorial Crítica.

3. Austin, J. 1965. *How to do things with words*. New York:Oxford

4. Ribeiro, D. 1985. *Processo Civilizatório - Etapas da Evolução Sócio-Cultural*. Sao Paulo. Editora Cículo do Livro.

5. Espinosa, V. 2009. “El aymara en la Región de Arica y Parinacota”. En Boletín de Filología, Tomo XLIV, Universidad de Chile,1:51.



Clase de lectura al aire libre. Colección Archivo fotográfico Museo de la Educación Gabriela Mistral.

os?, ¿Cuánto hemos avanzado?

Chile ha realizado más de un esfuerzo en la dirección de una Educación Intercultural Bilingüe, de hecho desde la promulgación de la Ley 19.253 y la creación de la CONADI se iniciaron una serie de acciones conducentes a su implementación, entre ellas los proyectos pilotos impulsados por el Ministerio de Educación, en conjunto con universidades, el Programa Orígenes también impulsado por MINEDUC, MIDEPLAN y el BID y una gran cantidad de otros proyectos surgidos desde los Departamentos de Educación de la CONADI en las regiones donde era pertinente.

Pedagogía intercultural bilingüe

Algunos de estos proyectos, como el Programa Orígenes, que “busca impulsar acciones intersectoriales orientadas al desarrollo integral de las comunidades” (www.mineduc.cl) han hecho incursiones en la Educación Intercultural Bilingüe, pero de los antecedentes que se pueden obtener en variados documentos, entre ellos, algunos se encuentran en Chileclic.cl ha tenido muchos aciertos en otros sectores, no así en el educacional. Con una evaluación sería más fácil confirmar o rechazar esta apreciación.

Otro de los muchos esfuerzos que se han hecho en Chile, en este caso en colaboración con organizaciones no gubernamentales extranjeras, está la implementación en dos universidades del país de una Pedagogía en Educación Intercultural Bilingüe, de la cual han egresado varios profesores.

En conversaciones con ellos, les ha costado encontrar trabajo en los lugares para los que fueron preparados, claro porque son escuelas municipalizadas de poblados pequeños, donde hay como máximo, en las escuelas de concentración fronteriza, 8 a 10 profesores, y en la mayoría son unidocentes. ¿Cómo reemplazar a un profesor de enseñanza básica por un profesor especializado? Pero aun peor, ha habido vacantes, pero los responsables directos de la contratación, muchas veces el Alcalde, decide a quien contrata y no es precisamente a este tipo de profesor, considera factores políticos o de otro orden, por lo tanto, estos docentes, preparados para trabajar en comunidades

indígenas, están trabajando en escuelas de la ciudad, perdiéndose así los esfuerzos y la preparación (la mayoría de ellos son bilingües de español y una lengua originaria).

Razones de éxito o fracaso

Sobre los avances logrados hasta la fecha se pueden mencionar varios y entre los más importantes cabe destacar la valoración de la cultura, la lengua y la identidad de cada comunidad originaria de nuestro país, por parte de las mismas comunidades.

Pero también cabe preguntarse, ¿hemos logrado lo que pretendíamos con la Educación Intercultural Bilingüe? o ¿Cuánto hemos avanzado en cifras concretas? Con respecto a mantención o recuperación de la lengua, en el caso del aymara seguimos retrocediendo, los últimos estudios indican que un 7,95% de aymaras habla la que era su lengua y de los niños un 1,6% dijo hablar, pero cuando se les invitó a sostener un diálogo en aymara con profesoras básicas, ninguno habló⁵.

Luego vienen otras preguntas, ¿cuál es la razón que ha provocado el éxito o fracaso? Al respecto, ¿se ha hecho alguna evaluación de las políticas implementadas?

Como primeras reflexiones, luego de haber revisado varios documentos e informaciones, pienso que se debe reiniciar el abordaje del tema, planteando la necesidad de tener políticas lingüísticas en nuestro país, si ya se dio el paso de reconocer que somos un país plurilingüe, lo lógico es implementar políticas lingüísticas, así todos estaremos al tanto de lo que se planificará desde el Estado de Chile.

A continuación se debe acopiar todos los esfuerzos previos y evaluar sus resultados y finalmente consensuar entre todos, los directa e indirectamente involucrados, en lo que se pretende con una Educación Intercultural y Bilingüe. Estos son los aspectos mínimos que se deben considerar si realmente queremos salvar las diferencias y avanzar en la educación pertinente. ^{rpc}

Desarrollo en Chile

El lenguaje es un espejo del tiempo

El lenguaje cambia de manera continua y, por esa razón, es un espejo del tiempo en que nace y se desarrolla. También se muestra ingenioso y ocurrente cuando la imaginación y la libertad lo permiten, pero se empobrece en los períodos de oscuridad espiritual en los que la lucidez se aletarga.

Por Héctor Velis-Meza

Héctor Velis-Meza es Periodista y Escritor.

“Como a Juan lo *agarraron pa’la palanca*, se *ajizó* y como andaba con el *chaleco de mimbre*, *atrincó* a los *barbetas* que lo estaban *chuleteando* y les dijo que si le seguían *fregando la cachimba* les iba a *dar la tolola* hasta *sacarles chocolate*. Los aludidos, que habían salido a *echar el pelo*, y que también andaban *emparafinados*, le contestaron que primero se fuera a *orear*, que no fuera un *saco e’peras*, que mejor *cerrara la tarasca* y que se *mandara cambiar con el gorila* a *dormir la mona*”.

En la década de 1960 cualquier persona habría entendido sin problemas lo que dice el párrafo anterior, pero en la actualidad sólo adultos con más de 60 años y buena memoria lo podrían descifrar.

Mediante el lenguaje es posible conseguir información sobre una persona, su edad -sobre todo cuando no la representa- y el entorno social al que pertenece. Si un vecino comenta que en su barrio abundan los *coléricos* que se dedican al *bartoleo*, en vez de salir a *ganarse los porotos*, es muy probable que ese señor haya superado los 65 años; si además cuenta que va al *biógrafo* y compra sus remedios en la *botica*, las sospechas se confirmarán. Si el nieto de ese caballero confiesa que *queda raja* después de *carretear* los sábados en la noche, no cabe duda que tiene menos de 30 años.

En la actualidad, a ninguna persona con dinero y posición se la califica de *pituca*, *pirula*, *paltona*, *palogrueso* o *jai* sino de *pelolais* o *cuica*; la *cuña* se transformó en *pituto*; los *suches* evo-

lucionaron a *gomas*; los *pílicos* y los *pelientos* se convirtieron en *chanos* y *ordacas*; el *tandeo* pasó a *hueveo* y la comunicación terminó debilitándose y más que eso, vulgarizándose.

El lenguaje cambia de manera continua y, por esa razón, es un espejo del tiempo en que nace y se desarrolla. También se muestra ingenioso y ocurrente cuando la imaginación y la libertad lo permiten, pero se empobrece en los períodos de oscuridad espiritual en los que la lucidez se aletarga. Es grosero, en épocas en que la ignorancia se parapeta en las malas palabras y las muletillas, para así disimular las carencias culturales. Finalmente es ambiguo e impreciso, porque deja demasiados espacios a la interpretación.

"La palabra es mitad de quien la pronuncia y mitad de quien la escucha" acostumbraba a decir el filósofo y ensayista francés Michel Eyquem de Montaigne (1533-1592); de esta manera quería acentuar la idea que las sutilezas e interpretaciones del lenguaje son inagotables e inesperadas, porque permanentemente nuevas voces se incorporan al léxico, otras agregan nuevas acepciones y algunas cambian su significado. En el pasado, el sustantivo *concertación* sólo significaba *contienda*, *disputa*; el adverbio de tiempo *jamás* fue sinónimo de *siempre* y *cahuín* era un chilenismo -aceptado por el Diccionario de la Lengua Española- que quería decir *comilona*, *borrachera* y que en la edición de 2001 varió a *intriga*, *enredo*, *situación confusa*.



Mesa y silla individual construidas en raulí. Colección Archivo fotográfico Museo de la Educación Gabriela Mistral.

Habla cotidiana: de contenida a contestataria

En Chile, el lenguaje siempre ha reflejado las realidades y las situaciones que ha vivido el país. En las primeras décadas del siglo 20 fue contenido, recatado, deferente y educado (las personas en vez de *entristecerse* se *apensionaban*; a los *intrusos* que incursionaban en profesiones que no eran las suyas se les calificaba de *cucalones*; los *tranvías* eran tirados por caballos y se conocían como *carritos de sangre* y los *fletes* se hacían en las *golondrinas*).

En los años de 1940, época de los gobiernos radicales, la forma de hablar fue más prudente y la comunicación siguió respetuosa y comedida (a los *pajarones* les decían que *los habían pillado desenganchados* y de las figuras públicas se comentaba que *eran más conocidas que el palqui*); en los ’50, con Ibáñez y Alessandri en el poder, las aprensiones por la Guerra Fría hicieron más responsable al lenguaje, más preciso y desconfiado (a los *ahuevonados* les llamaban *pánfilos*, la *quisca* era el *cortaplumas* y los más pequeños se aterraban con el *cuco*).

En la década de 1960, con el advenimiento de la televisión, la aparición de los hippies y los comienzos de la Reforma Agraria, entre otros hechos relevantes, el habla cotidiana comenzó a ser más desenfadada e ingeniosa (son los años en que se empiezan usar expresiones como *chanchito en misa*, *creerse la muerte*, *hablar por el campeonato*, *morir pollo*, *meter una chiva*, *agarrar papa*, entre otras). En los inicios de los ’70, la belicosidad y las divisiones políticas llegaron a los hogares y los agravios endurecieron el lenguaje (los adversarios de Allende llamaban despectivamente *upelientos* a sus seguidores y éstos respondían tildándolos de *momios*, *fachos* y *chupasangres* a sus enemigos políticos).

En la segunda mitad de la década de los ‘70, el temor y el recelo hicieron que retornara la prudencia y las frases de doble sentido fueron habituales en las charlas del día a día (la expresión *golpe militar* se transformó en *pronunciamiento*; desgraciadamente se hizo común la voz des-

aparecido –“*los desaparecidos me tienen curco*” llegó a exclamar un presidente de la Corte Suprema–; los políticos pasaron a ser irónicamente los *señores políticos* y la *plata dulce* sacó pasajes para Miami y otros paraísos del consumo).

Los años de 1980 fueron decididamente contestatarios, pero también empezaron a aflorar los primeros indicios de un empobrecimiento intelectual que no se ha podido revertir y los sustantivos *recesión* y *depresión* se mostraron amenazadores en las primeras planas de los diarios. En aquellos años, se mezclaron de manera espuria las protestas sociales contra la dictadura con las superficialidades de la televisión. Algunas voces trataron de advertir que de los 80 mil y tantos vocablos que consignaba el *Diccionario de la Lengua Española*, el chileno medio apenas se desenvolvía con una cifra inferior a mil y que un sinfín de sustantivos, adjetivos y verbos eran sustituidos por los derivados de la palabra *huevo*n.

En la actualidad, el lenguaje ha perdido consistencia, estilo, cordialidad, elocuencia y, sobre todo, variedad y coherencia. Los significados se confunden, se emplean palabras que no existen, se conjugan mal numerosos verbos y las conversaciones se saturan con redundancias y disparates. ¿Sabía usted, por ejemplo, que el adjetivo *acucioso* significa *presuroso* y no *minucioso*; que la expresión correcta es *a diestro y siniestro*; que *adolescer* quiere decir *causar una dolencia* y no *carecer*; que la *bitácora* es un mueble donde se guardan los instrumentos de navegación; que la frase “*hace un tiempo atrás*” es una redundancia equivalente a decir *subo para arriba*; que los vocablos *caries*, *lavazas* y *propóleos* siempre se escriben en singular con “s” final; que *detentar* es ejercer ilegítimamente el poder; que *edil* quiere decir *concejal* y que la *pachorra* es *indolencia* y no *desplante*?

Finalmente, y a modo de curiosidad, pese a que nuestro país ha conseguido incorporar cerca de dos mil chilenismos al *Diccionario de la Lengua Española*, no hemos logrado que la palabra *guaso* se escriba oficialmente con *hache*. rpc

Los significados pueden variar de un lugar a otro

No siempre las palabras se usan con el mismo significado. Para evitar bochornos tenga presente los ejemplos siguientes:

- **Boletero:** Mentiroso en Argentina y en el resto de América es la persona que vende boletos.
- **Callampa:** En Ecuador es un sombrero de fieltro, en numerosos países americanos es un hongo y en Chile puede ser el glande o una vivienda precaria.
- **Carroza:** Viejo en Argentina.
- **Cepillar:** Copular en Argentina. Tocar a alguien con intenciones lascivas en Cuba.
- **Chiche:** Pechos de la mujer en México y algunos países centroamericanos.
- **Chocho:** Vulva en Argentina y senil en Chile.
- **Culear:** También se utiliza en algunos países para decir que un automóvil movió su parte trasera al dar una curva o al patinar en un suelo resbaladizo.
- **Gallo:** Gargajo en México.
- **Ganso:** Homosexual en Cuba y pene en Argentina.
- **Grasa:** Persona de hábitos vulgares en Argentina y Uruguay.
- **Hachazo:** Vulva que se insinúa debajo de un pantalón en Argentina y dolor de cabeza como consecuencia de una borrachera en Chile.
- **Hueva:** Pereza en Guatemala y México
- **Pato:** Hombre afeminado en Nicaragua y Venezuela.
- **Patuleco:** En varios países americanos, persona con un defecto físico en los pies, pero en Nicaragua es sinónimo de homosexual.
- **Pico:** En Chile es pene y en Bolivia y Colombia es beso.
- **Pilcha:** Prenda de vestir en mal estado en Chile y vestuario elegante y caro en Argentina, Perú y Uruguay.
- **Pinchar:** En Chile es flirtear y en Argentina es copular.
- **Polla:** Gallina nueva, pero en Chile es sinónimo de lotería y en España es pene.
- **Poronga:** En algunos países americanos es una vasija que se usa para enfriar agua potable. En Argentina y Chile es sinónimo de miembro viril.
- **Rabo:** Pene en varios países hispanoamericanos.

Ortografía racional:

Para eskribir korrektamente el kastellano

Hacia fines del siglo XIX e inicios del XX, el porteño Kárlos Kabezón emprendió la abentura de cambiar las sacrosantas reglas dictadas por la Real Academia Española.

Por Víctor Mandujano Acuña

Una de las máximas, aceptada incluso por los más altos organismos que custodian la lengua, es que el idioma es esencialmente dinámico. El mismo va sufriendo alteraciones que derivan del habla coloquial, por el uso mayoritario de los hablantes; y muchos de sus cambios son validados más tarde por la Real Academia Española (rae).

Cuando Valparaíso se escribía con “B”

Junto con la llegada del siglo XX, el audaz neografo porteño Carlos Cabezón, intentó cambiar las reglas ortográficas dictadas por la Academia a fin de escribir como se habla y suprimir para siempre las insultantes faltas de ortografía en un folleto titulado *La ortografía Rrazional*, impreso en París en 1901, y que contó con una segunda edición publicada en “Killota” en 1909. De este modo y entre otras modificaciones, eliminó la “v” la “c”, la “q” y la “h”. Para mayor abundamiento, firmó su propio nombre como Kárlos Kabezón. En la versión editada en Chile, incluyó opiniones de connotados profesores y lingüistas que daban respaldo a su teoría, la cual se sustentaba en los siguientes términos:

“El mayor grado de perfeksion de ke la eskritura es zuszeptible, y el punto a ke por konsiguiente deben konspirar todas las rreformas, se zifra en una kabal korrespondenzia entre los zonidos elementales de la lengua, y los signos o letras ke an de rrepresentarla por manera ke a kada zonido elemental korresponda invariabilmente una letra y a kada letra korresponda kon la misma invariabilidad un zonido”.

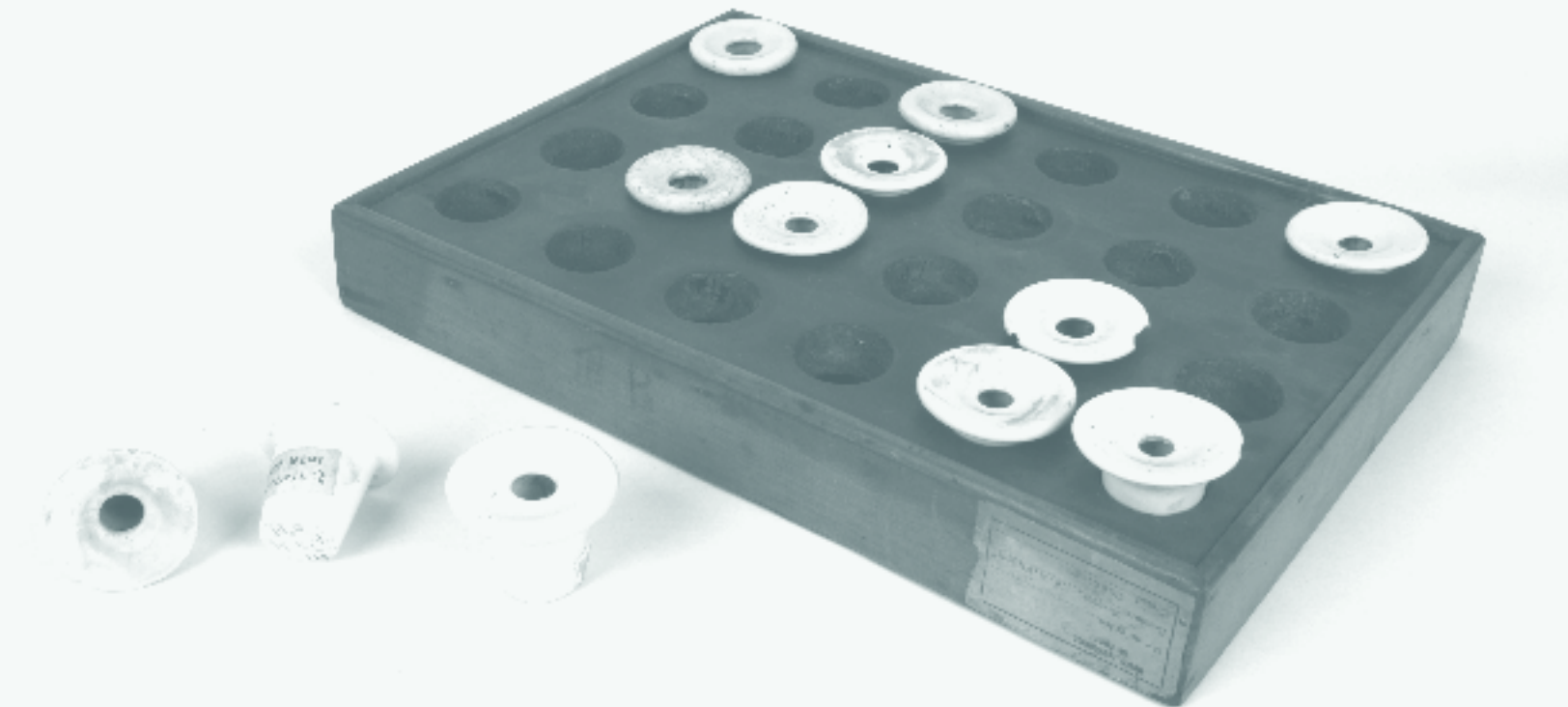
Junto a un importante aliado, Carlos (Karlos) Newman, desde 1886 publicó libros, artículos y folletos de propaganda en favor de la reforma ortográfica, la que alcanzó a tener algunos adeptos entre 1895 y los primeros años de 1900.

Opinan los ilustres

Como explicábamos, a fin de fortalecer los conceptos que sustentaba la *Ortografía Rrazional*, Kárlos Kabezón incluyó en la segunda edición de su opúsculo (Killota, 1909), la opinión de célebres hombres de letras que avalaban su teoría del cambio. En el volumen transcribió sus opiniones al modo de la ortografía racional:

“...Konserbar letras inútiles por amor a las etimolojías me parece lo mismo ke konserbar eskombros en un edificio nuevo para ke nos agan rrecordar al antiguo”. (Andrés Bello)¹

“La rreforma ortográfika presenta, por konsiguiente, una doble bentaja: la de fazilitar el estudio de la lektura, i la de ke el niño se akostumbre a rraziozinar kon lójika. La rreforma ortográfika triunfará mas tarde o mas temprano; pero su triunfo es seguro. La idolatría i la superstizion no puéden albergarse en las letras del alfabeto. La kimera de oi será la realidad de mañana”. (Miguel Luis Amunategui)²



Tinteros y caja porta tinteros. Fotógrafo: Cristian Becker. Colección Archivo fotográfico Museo de la Educación Gabriela Mistral.



Alfabeto de letras móviles para la enseñanza de la lectura. Colección Archivo fotográfico Museo de la Educación Gabriela Mistral.

“Con esto queda incontestablemente establecido que la ortografía tiene que ser una ortografía fonética, en la cual a cada sonido corresponda un solo signo gráfico i a cada signo gráfico un solo sonido pronunciado”. (Rodolfo Lenz)³

“La eskritura no debe ser mas ke la espresion gráfika bisible de la palabra ablada; para este fin se a imbentado, i no para luzir konozimientos zientífikos, etimolójikos. Los linguistas de todo el mundo dan la preferenzia a las ortografías fonétikas; los pedagogos tienen ke ser de la misma opinion, bista la mayor fazilidad de estas”. (Rodolfo Lenz)⁴

“Kada sonido debe tener su letra ke lo rreproduzka, i no mas; kada letra no puede rrepresentar mas de un sonido, so pena de kaer en la konfusión i el enrredo, i difikultar el arte de eskribir, ke puede i debe ser senzillo”. (Eduardo de la Barra)⁵

“Agregaba también en mi artículo anterior que con la reforma de que se trata, resultaba confusión en el lenguaje y empobrecimiento de éste. Veamos: la preposición a ¿cómo distinguirla de la tercera persona del singular del presente indicativo del verbo haber, ha, si desaparece la h? El copretérito habría del mismo verbo con la forma verbal abría del verbo abrir? ¿La preposición hasta con el sustantivo asta, en sus distintos significados? Sería esto muy largo si continuara. Se empobrecería la lengua castellana, porque con la eliminación de la v dental desaparecería la palabra vello, que vale ‘pelo delgado, blando y corto, que sale en algunas partes del cuerpo’ para ocupar en su lugar la b labial y escribir bello que significa hermoso. Villa, que vale ‘pueblo pequeño’, sería reemplazado con billa, ‘jugada de billar’, etc. etc. A propósito, y para decirlo de una vez, no figuraría la quincuagésima parte en el diccionario, de las palabras que constituyen el variado, rico y sonoro idioma castellano”. (José de la Cruz Campos)⁶

Una voz autorizada

Carlos Núñez Quiroz, ex académico de la Universidad de Chile⁷, conoce bien la evolución producida en el país en cuanto a los diversos movimientos destinados a modificar la ortografía:

En la época de Carlos Cabezón se produjo una especie de caos en materia ortográfica...

Más bien yo diría ‘anarquía’. Había propuestas de España y de los países de América para producir una ortografía más racional, por algunos, y una ortografía centrada en el sistema de la lengua, que es lo que importa. Por ejemplo, Juan Ramón Jiménez, en sus libros no emplea la ‘g’ sino la ‘j’. También participaron con propuestas eminencias como Rodolfo Lenz, Andrés Bello, Domingo Faustino Sarmiento, Carlos Cabezón y Carlos Newman, quien fue profesor en la Escuela Naval. Sin embargo, las propuestas deben examinarse considerando si el que la propone toma la lengua como sistema abstracto del español o si toma el habla, que es lo que hace Cabezón.

¿Le parece una locura la ortografía propuesta por Cabezón y Newman?

Creo que no. En ese momento había varias posiciones respecto del problema y una más no me resulta irracional. De hecho, da la impresión de que como ya existían alfabetos fonéticos internacionales que se publicaban en revistas, estos neólogos pudieron tener acceso a ellos desde donde legitimaron su posición. La notación de la ortografía racional tiene muchos puntos en común con el alfabeto propuesto para el mapudungún.

¿A qué se debió el fracaso del modelo de Cabezón y de Newman?

A que fue muy local. Me gustaría saber qué pasó con esta propuesta en los otros países de habla hispana”.

El fin de una era

Poquísimas personas saben hoy de la desafiante labor emprendida por los dos “Karlos”: Cabezón y Newman. Tras una larga carrera en el periodismo, siento hoy el deber de referirme a esta rarísima página en la historia literaria de Chile.

De acuerdo con la información aparecida en *El Mercurio de Valparaíso*, fechado el 6 de noviembre de 1992, el abogado Carlos Cabezón habría muerto aplastado por los muros de su casa de la Avenida de las Delicias (hoy, Argentina), durante el terremoto del 16 de agosto de 1906. Su deceso truncó el desarrollo de la atrevida campaña reformadora. *rpc*

Víctor Mandujano Acuña es Periodista.

1. Andrés Bello. *Obras Kompletas*, tomo 5º páginas 387, 388, 410. Santiago, 1884.

2. Miguel Luis Amunátegui. *Ensayos Biográficos*, tomo 2º, pp.183 y 196. Santiago, 1893.

3. Rodolfo Lenz *Observaciones sobre la ortografía castellana*, 1891.

4. Rodolfo Lenz. *De la Ortografía Kastellana*, páginas 5, 6 i 9. Santiago, 1894. Imprenta Zerbantes.

5. Eduardo de la Barra. *La Rreforma Ortográfika*, p. 15. Santiago, 1897. Imprenta Barzelona.

6. Extracto de la respuesta de José de la Cruz Campos a Carlos Cabezón en *Historia de las ideas ortográficas en Chile*, de Lidia Contreras, Biblioteca Nacional, 1993.

7. Facultad de Filosofía y Humanidades, entre otras.

De canciones y centenarios

La magia de la escritura: letra y ortografía

“...uno de los estudios que más interesan al hombre es el del idioma que se habla en su país natal. Su cultivo y perfección constituyen la base de todos los adelantamientos intelectuales. Se forman las cabezas por las lenguas...y los pensamientos se tiñen del color de los idiomas” **Andrés Bello**

El impulso de ancestrales individuos por romper el yo ha creado la cultura. Los humanos somos lenguaje. Recibimos un lenguaje, vivimos en sus límites y creamos mundos gracias a él.

La socialización, originada en la comunicación, nace de la necesidad de salir de sí mismo y llegar al otro para compartir algo sobre algo. De la palabra oral, fugaz y similar a otros sonidos de la naturaleza, se creó la palabra escrita, forma artificial, compleja, colectiva y atemporal. Desde su origen, lenguaje escrito está unido natural y culturalmente a un tipo de ortografía.

La oralidad era también una condena al olvido e impedía conservar, inmovilizar mágicamente los objetos, animales, personas y sus acciones. Fue en las tierras del actual Irak donde se creó un sistema sígnico-lingüístico para fijar la realidad y comprender el mundo. Nos separan unos 5.500 años de esa elaborada invención, aunque miles de años antes, otros hombres dejaban señales escritas en sus cuevas para registrar y comunicar su salida a una cacería. Magia cristalizada en dibujos y signos simbólicos. Hace 40.000 años aparecen las primeras marcas de la representación.

Encerrados en nuestro presente tirano, absolutista y excluyente, resulta difícil imaginar que trascurrieron miles y miles de años entre los primeros esbozos pictóricos y la creación de extraordinarias pinturas en las cuevas, con su primera forma de registro por evocación simbólica. Luego, a ritmos temporales muy desiguales, los seres humanos fueron creando las pictografías, con una especial unión de pintura y símbolo. La búsqueda de abstracción llevó a la creación de ideogramas, en la escritura sumeria y los jeroglíficos egipcios, donde se creó una escritura compleja figurada, simbólica y fonética. Luego se llegó a la escritura silábica, adoptada por los semitas.

El castellano, primera gran lengua románica
Los sorprendentes fenicios simplificaron toda la escritura y crearon las posibilidades de lec-

tura para las lenguas occidentales: el alfabeto de 22 signos consonánticos, de tipo fonético, escrito de derecha a izquierda. Cada signo igual a un sonido. Hacia el siglo X A.C. los griegos adoptaron el alfabeto fenicio e inventaron nuevas grafías para los sonidos vocálicos. Se construyó así un eficiente sistema de signos que sería la base de numerosas escrituras derivadas. Hacia el año 500 A.C., el griego se empezó a escribir de izquierda a derecha.

En la cultura occidental se establecieron arcaicos pasos temporales y relaciones combinatorias múltiples, de los que somos herederos. Estas hojas tienen su origen gráfico en una línea central que se generó para el griego y el latín. Nuestra lengua, al distanciarse del latín, conservó una similitud de sonidos y de letras, su especial caligrafía y su unidad ortográfica. Preocupación ortográfica existente en el griego y el latín, con Quintiliano y su influyente tratado de ortografía latina, del I D.C.

Por Ana María Maza

La ortografía de letras era fundamental en los textos griegos y latinos. Así pasó del latín al castellano, primera gran lengua románica universal en la Escuela de Traductores de Toledo, creada por Alfonso X de Castilla. En ese notable siglo XIII se tradujeron al castellano la Biblia, el Corán, el Talmud, la Cábala, el Panchatandra, Calila et Dimna y muchos otros. Textos religiosos y literarios escritos en la nueva y asequible ortografía castellana para conocimiento, devoción religiosa y aprendizaje cultural de sus lectores. Todas las culturas (cristiana, judía, islámica, india) reunidas en Toledo por sus libros simbólicos, compartían el castellano en la nueva ortografía alfonsí, sistema fonográfico que permitió la lecto-escritura fácil. El español inició así, hace 800 años, su condición de lengua universal.

La primera sistematización gráfica y ortográfica del español proviene de Alfonso X, el Sabio. Excelente asociación fónica gráfica

Biblioteca y Sala de Lectura. Santiago College. Colección Archivo fotográfico Museo de la Educación Gabriela Mistral.





Niños leyendo. Santiago College, 1980. Colección Archivo fotográfico Museo de la Educación Gabriela Mistral.

simplificada. Desde entonces, hasta ahora, se ha entendido que la ortografía no limita el uso temporal de la lengua, por el contrario, la ortografía abre, permea, mantiene el lenguaje y facilita el sentido casi mágico que late en cada uno de los signos lingüísticos. La ortografía normada unifica, simplifica, otorga rapidez, familiaridad e identidad cultural a los hablantes de una lengua. La ortografía significa conocimiento acumulado por cientos de años, para convertir en transparente las formas gráficas de la palabra. Es el salto veloz que anula las lejanías y límites existentes entre el lector y el hablante original.

Toda crítica a la ortografía o su frívolo desconocimiento es un camino, irresponsable y suicida, para construir una torre de Babel de la escritura, confusa, caótica e ininteligible. Babel de la debilidad ortográfica donde predomina la dificultad de asociar imagen acústica (significante) y el contenido significativo (significado).

Gramática castellana

La claridad y universalidad ortográfica del español, desde la época de Alfonso el Sabio, es similar a una carretera que nos lleva a adentrarnos en las posibilidades emotivas, significativas, connotativas, etc. del lenguaje escrito. Sin tartamudeos o caos individualistas.

Desde el siglo XIII hasta hoy, ha existido un esfuerzo sostenido, una experiencia de cientos de años, por construir lo que se llama una “ortografía completa”. Así, los primeros intentos de sistematización de la ortografía castellana, con tendencias fonetistas, los propuso Antonio de Nebrija en su *Gramática castellana* de 1492. La revolucionaria impren-

ta homogeneizaba y multiplicaba los libros en miles de copias. Por la imprenta, por los criterios universalistas del Renacimiento y la expansión geográfica imperial del español, se profundizó la preocupación por la ortografía, ampliando la revisión y normativa existente ya para las letras, con la incorporación de la puntuación, en un sentido fonológico. En torno a 1533, Juan de Valdés escribe *Diálogo de la lengua*, sobre diversos problemas, entre los que está la ortografía. El criterio de “escribir como se habla” llevó a simplificar la ortografía en el siglo XVI y Mateo Alemán, en 1609 y Juan de Robles, en 1631, representan la preocupación por la ortografía, desde los usos fonéticos del sur de España. Como las formas fonéticas, tanto en la España del siglo XVI como hoy día, son diferentes en la zona de Castilla y en las de Andalucía, los criterios para establecer la ortografía del español eran también diferentes. Alemán, sevillano, dedica su obra a la Ciudad de México, simbolizando la importancia que tenía el español de América para este gramático, “...que de nueva tierra ayer conquistada, sale nueva y verdadera manera de escribir para todas las naciones...”¹.

Estos olvidados teóricos de la ortografía propusieron, hace 400 años, las dos tendencias vigentes hasta hoy día: la fonética y la etimológica. Dos vertientes incorporadas, un siglo más tarde, por la Real Academia de la Lengua, en 1741.

Sistema unitario

De la ortografía de las letras, a la ortografía de la acentuación y la puntuación. La ortografía en español ha buscado unir, en la diversidad de la lengua, las formas fonéticas que caracterizan al español peninsular

y al americano. La actual ortografía, sin que podamos percibirlo –como todos los aspectos vivos del lenguaje– tiene un origen majestuoso en la ciudad de Toledo y en las políticas públicas de Alfonso X el Sabio, primer defensor del castellano como lengua intelectual, viva y universal. El castellano como lengua de la educación y de la investigación científica.

La actual ortografía representa contemporáneas formas castellanas –originalmente académicas o cortesanas de la ciudad de Toledo, tan defendidas por Juan de Valdés– como una pauta de identidad gráfica culta e inclusiva, donde se reconozcan todos los tonos y formas orales de una lengua muy rica en variantes.

La ortografía española es una demostración de siglos de reflexión y búsqueda por crear y mantener un sistema unitario y absolutamente representativo de la forma oral. La diversidad fónica, con valor igualmente válido para todas sus variantes en España y América, se reconoce en la tranquilidad homogénea de una ortografía común. La unidad incluyente de la ortografía, a ella convergen las formas chilenas, rioplatenses, mexicanas, castellanas, andaluzas y tantas otras.

Andrés Bello, nuestro gran maestro, otorgaba al conocimiento y dominio de la lengua un profundo sentido de identidad, desarrollo y poder político. Defendió el estudio gramatical de la lengua castellana para “...que su cultivo la uniforme entre todos los pueblos que la hablan...” así se facilita el comercio y se aporta al conocimiento y desarrollo de los países, “...que todas las naciones altamente civilizadas han cultivado con esmero particular su propio idioma...” Su gran temor, en esa época de anarquías y separaciones políticas, era la fragmentación del español de América. Su *Gramática castellana* “...dedicada al uso de los americanos...” tenía un profundo sentido patrimonial y político. Bello entiende que la unidad de la lengua es un bien político inapreciable y que solamente se puede mantener con estudio gramatical y buenas prácticas. La libertad de la lengua se encontraba, para él, en la literatura.

Con la ampliación del alfabetismo y la creación literaria de tantos escritores, conviene recordar algunos puntos que nos demuestran cuánto conocimiento, creatividad, investigación y tiempo milenario se esconde en las grafías que nos rodean y maravillan en libros, diarios, revistas, sistemas electrónicos y espacios virtuales del español de estos años.

La ortografía del español, gracias a sus formas comparativamente simples y claras, expresa la esencial unidad de la lengua a pesar de su condición fónica diversa. Fácil, patrimonial y mágica creación. *rpc*

Ana María Maza es Profesora de Literatura, especialista en Filología hispánica. Coordinadora de Relaciones Internacionales de la Dibam.

1. El español de América, con las variantes fónicas que hablamos actualmente, proviene de los conquistadores andaluces y extremeños, el que presenta marcadas diferencias del español hablado en Castilla.

Cambios en las metodologías de lectura y escritura

De la enseñanza hacia el aprendizaje en la educación primaria en Chile

Por **Antonia Feuereisen Cross**

*Nada más bello hay, sin duda, que el poder que tiene el hombre, no sólo de transmitir sus pensamientos a sus semejantes por medio de ciertos sonidos articulados que se llaman palabras, sino también el de dejar estampadas estas mismas palabras en signos convencionales que llamamos letras, sobre el papel u otro objeto cualquiera, a lo cual designamos escritura*¹

Antonia Feuereisen Cross
Historiadora UC / Diplomado
Gestión Cultural UC. Ayudante
Proyecto de Investigación:
“La educación ante el riesgo
de fragmentación social: ciu-
dadanía, equidad e identidad
nacional”.

1. Fondo Ministerio de Edu-
cación. 1911 Vol 2870 Folleto:
*Lecciones de Caligrafía. Teoría y
Práctica de la Letra Inglesa*. Arre-
glada por Fabian Lobos. Valpo.

2. Chartier, Anne-Marie. *L’école
et la lecture obligatoire. Histoire
et paradoxes des pratiques
d’enseignement de la lecture*.
Paris: Retz, 2007.

3. Fondo Ministerio de Educa-
ción. 1903. Vol. 1676. Libro: “*El
niño: Método ecléctico para ense-
ñar a leer y escribir simultánea-
mente*” de Concepción Saravia
Tinón, Guatemala, 1903.

En las últimas décadas del siglo XIX se dio en Chile, por influencia del panorama europeo en torno a la pedagogía, una necesidad de repensar y definir principios tanto teóricos como metodológicos en relación a la enseñanza del lenguaje –aprender a leer y escribir– para las escuelas primarias en el país. Se plasmaron nuevos criterios en las prácticas, enfocando el método en la psicología del niño y la pedagoga misma del lenguaje.

El énfasis se puso en que el niño comprendiera los contenidos, con la finalidad de que pudiera aplicar lo aprehendido a las nuevas lecciones. Se comenzaba a imprimir a la enseñanza un rumbo racional y práctico, de modo que el alumno se fuera haciendo dueño de sí mismo y apto para seguir instruyéndose por sí solo. Se contribuía desde un principio, al desarrollo simultáneo de todas las fuerzas mentales, tanto de la inteligencia, como de los sentimientos y la voluntad.

Hacia 1900 los cambios en la metodología se coordinaban con la reforma pedagógica de 1883, la cual destacó la necesidad de elaborar programas para la enseñanza primaria en que las materias debían enseñarse simultáneamente. Se trataba de una organización curricular creada en Alemania, fundada en el principio de que el alumno debía estudiar paralelamente diferentes materias que tuvieran el mismo grado de dificultad, y así, ir aumentando el grado de complejidad.

Del método gradual al simultáneo

“En el siglo XIX, los manuales escolares insistían en que el verdadero saber sólo se encontraba en los libros. (...) La lectura es la única manera de aprender. De ahí la ambición de la escuela primaria, según el modelo francés: proponer un manual escolar, un libro de lecturas que sea como un libro de libros, construido por textos breves y extractos de obras, que transmita múltiples saberes y, con ello, procurar a los alumnos las competencias de lecturas (y de escritura) que les permitirán transformar en un instrumento de conocimiento el aprendizaje escolar cuyo fin es aprender a leer según las reglas y normas”².

Hasta ese entonces, en las escuelas primarias en Chile se usaba el sistema de enseñanza gradual. Por ejemplo, para enseñar a leer, que era independiente del aprendizaje de la escritura, se comenzaba por enseñar el nombre de las letras consonantes; be, ce, de, etc. Las letras se conocían por medio del método Sarmiento, que apuntaba a que los niños debían aprenderlas en relación a la forma como éstas sonaban; m_ me, j_je, t_te, etc. Aprendidas, se procedía entonces con el deletreo para seguir luego con el decorado.

De esta manera, el avance en el aprendizaje del lenguaje estaría dado primeramente por el conocimiento de las letras, después el silabeo, luego la lectura, lo seguía la escritura, la enseñanza de principios y por último, se enseñaba la ortografía.

La enseñanza del abecedario fue cambiando. Si anteriormente se enseñaban las letras según su sonido, ahora se enseñarían en su individualidad como letras de acuerdo a su escritura; j_jota, l_ele, m_eme, etc. Las innovaciones en el lenguaje se configuraban en torno a la simultaneidad entre escritura y lectura, el fonetismo y la marcha analítica sintética.

La educación se fue plasmando desde la mente de los niños en torno a la dinámica y a través del juego. El enseñar a leer se basaba en las últimas conclusiones de las ciencias experimentales y de observación acerca de la teoría del lenguaje, “y de cómo se va desarrollando en el niño ese órgano esencialmente humano”³.

Los nuevos métodos utilizaban la gradación en el conocimiento de las letras, correspondiéndose con el método simultáneo en Chile incorporado por Matte y Letelier, lo cual, a ojos de sus contemporáneos, trascendía el aprendizaje de la lectura, anterior a dichos cambios. La forma era seguida en gradación, por ejemplo, “todas las vocales con la m” lo que hacía que en el niño se fuera creando un lenguaje: “mi mamá me mima”, un juego dónde los significantes van tomando significado para ellos mismos.

Reforma educativa

En 1893 la Comisión de Instrucción Primaria llamó a un certamen pedagógico a profesores chilenos y alemanes para que escribieran o tradujeran textos sobre historia de la educación, psicología pedagógica, ciencias de la educación y metodología especial.

La reforma trajo consigo otra división de las asignaturas conforme a los nuevos métodos de enseñanza. En 1901, en la escuela fiscal N° 1 de niños de La Serena, en el 3° año tenía los ramos referidos a la enseñanza del castellano divididos en lingüísticos (lectura, gramática, composición y recitación), ramos reales (lecturas objetivas) y ramos técnicos (caligrafía)⁴.

“*La enseñanza elemental debe ser más práctica que teórica, y que no debe darse a la teoría todo su desenvolvimiento hasta que los alumnos no hayan adquirido un cierto caudal de conocimientos prácticos (...)* Nos parece por lo menos inútil entrar a demostrar lo ventajoso de este método, que es hoy universalmente aceptado y empleado por las naciones adelantadas en materia de instrucción”⁵.

El énfasis, instalado principalmente en la enseñanza del lenguaje para las escuelas primarias, hacía circular textos teóricos que apuntaban hacia un cambio en las prácticas de la metodología, así es como se aprobaba el libro “*Lescicología Castellana*” de Alberto Guzmán, especificando; “*que se distribuya en los jefes de todas las escuelas porque esos jefes deben ejercer una constante vigilancia sobre el lenguaje usado por los niños*”⁶.

Prácticas del cambio

“*Debemos hacerles comprender (a los alumnos) que la lectura nos sirve para conocer las ideas de otros y la escritura para expresar las nuestras; que cada palabra encierra la idea de una cosa, de un objeto o de una sensación, y cada frase un pensamiento. Por consiguiente, debe el maestro cerciorarse de que han sido comprendidas por los niños las palabras que escribieren*”⁷.

Sobre la simultaneidad y la copia de modelos para la enseñanza de la escritura, tomaba importancia su derivación práctica en la técnica de la caligrafía. Acerca de esta última, la discusión giraba en torno a la forma que debían adquirir las letras, su relación tanto con la estética como también con la higiene en los alumnos. “*La letra derecha debe adoptarse en las escuelas con exclusión de las oblicuas, porque es más higiénica que ésta, o, más bien dicho, porque es la sola letra higiénica, se lee fácilmente, lo que es una ventaja para los maestros; aunque sea menos hermosa que la oblicua debe, sin embargo, preferírsela por las enormes ventajas que tiene sobre éstas*”⁸.

Como técnica para establecer una segura y buena caligrafía, la novedad consistía en el método a compás de escritura simultánea. El antiguo método de abecedario utilizado en Chile antes de la reforma alemana, que consistía en enseñar primero la a, después la b, c, etc., hasta la z, se vio superado por uno nuevo establecido por el orden genético de las letras; solucionando la enseñanza por medio del sistema de avance en relación con los grados de dificultad: “*Empieza con palotes de que luego forma la i (la letra más fácil de las minúsculas); de esta la u, después la n, etc., derivando siempre las nuevas letras de las ya conocidas. No sigue el orden del abecedario, pero en cambio, forma un sistema fácil y progresivo*”⁹.

Ahora bien, si la intención era instaurar nuevos métodos de enseñanza y por lo tanto, de aprendizaje; no podía esperarse que la práctica de esa nueva metodología se llevara a cabo en todas las escuelas de igual modo.

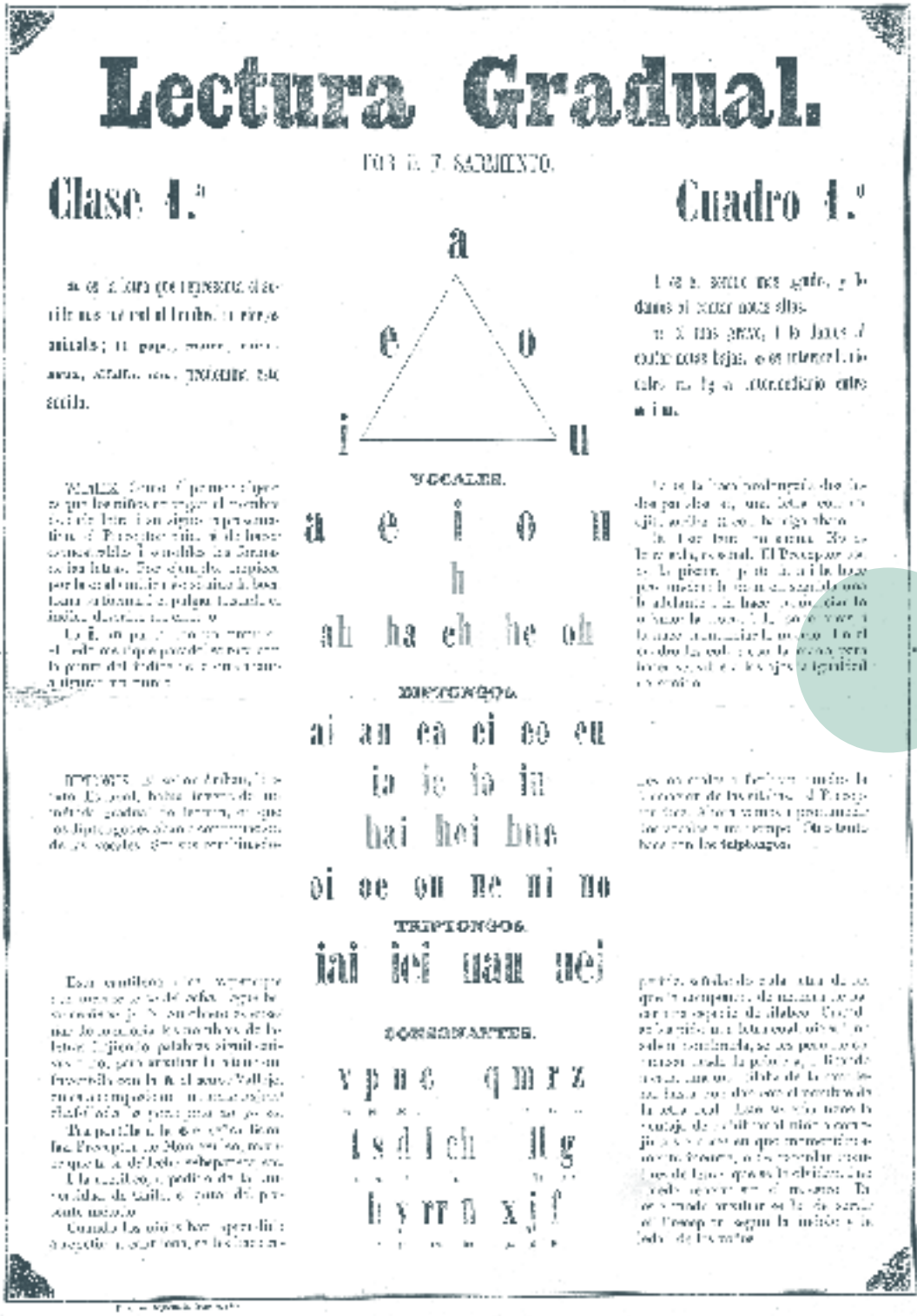
Del texto a la imagen

Si el método gradual anterior a la reforma ponía su énfasis en la lectura, lo cual hacía en la práctica que los niños pocas veces llegaran a escribir dado la dificultad y tiempo que implicaba dicha técnica; la simultaneidad de la enseñanza enfatizaba tanto en la lectura como en la escritura y venía a relacionar ambas para el aprendizaje del lenguaje en los niños. La reforma entonces no sólo cooperaba en asegurarse que los alumnos aprendieran a escribir en la escuela primaria, sino que además trascendía la función de los textos dando relevancia a la visualidad de ellos mismos, de ahí la importancia que se le dio a las técnicas caligráficas.

La visualidad en el lenguaje tomaba significado más allá del texto, se apoderaba también de las salas de clases, de las paredes, de los murales, en fin, el uso de la capacidad de la imagen de hacer presente lo ausente o las posibilidades de reproducción y conservación sólo otorgadas (hasta el momento) por lo escrito¹⁰.

En las últimas décadas del siglo XIX, las mismas escuelas solicitaron mapas para las clases de geografía, diarios murales, imágenes con figuras célebres de la patria o más adelante, material audiovisual para la enseñanza, entre formatos.

Los años que hemos tratado en esta oportunidad nos remiten a una visión de mundo primordialmente como texto, de ahí el énfasis en el lenguaje y particularmente, en la enseñanza y aprendizaje tanto de la lectura primero como de la escritura después, y ambas de forma simultánea luego de la reforma en las escuelas primarias. Sin embargo, es importante rescatar que tal centralidad en el texto, como forma de representación, se iba configurando en función de su visualidad, lo que llevaría a que paralelamente se remitiera a nuevas formas para la enseñanza y aprendizaje del lenguaje, ya no únicamente en el texto sino también en la búsqueda de la visualidad a través de diferentes soportes dentro del espacio de las salas en el contexto escolar. *rpc*



Lectura Gradual, por Domingo Faustino Sarmiento. Imprenta del Comercio, Valparaíso, 1859.
Fotógrafo: Nicolás Aguayo. Colección Archivo fotográfico Museo de la Educación Gabriela Mistral.

⁴. Fondo Ministerio de Educación. 1901. Vol 1494.

⁵. Dávila Boza, Ricardo. *La higiene de la Escuela*, Santiago, Imprenta Cervantes, 1884, p. 77.

⁶. Fondo Ministerio de Educación. 1901. Vol 1457. Santiago 27 de abril de 1901.

⁷. Fondo Ministerio de Educación. 1903. Vol 1676. Libro: “*El niño: Método ecléctico para enseñar a leer...*” Op cit.

⁸. Fondo Ministerio de Educación. 1911. Vol 2870. Folleto: *Lecciones de Caligrafía. Teoría y práctica de la Letra Derecha*. Arreglada por Fabián Lobos. Valparaíso, litografía e imprenta moderna, se Scherrer y Herman, Prólogo.

⁹. Ibid, Métodos Caligráficos.

¹⁰. Chartier, Roger. *Aprender a leer, leer para aprender*. La Lectura en España. Informe 2008: leer para aprender / coord. por José Antonio Millán, 2008.

Expresión urbana

La ciudad que habla

Para el autor tenemos una ciudad que se representa así misma, que se habita, que se construye en su propio recorrido, expresándose, creando imaginarios, creando sentidos.

Por Pablo Andrade Blanco

“La promiscuidad y la ubicuidad de las imágenes, la contaminación viral de las cosas por las imágenes, son las características de nuestra cultura.” (Jean Baudrillard)

¿Cómo se expresa una ciudad? ¿Cómo nos habla? ¿Cómo la escuchamos? Son preguntas que cotidianamente nos deberíamos hacer al recorrerla para ir a nuestros lugares de trabajo, de estudio, de esparcimiento. ¿Qué nos dice la ciudad al hablarnos? ¿Qué lenguajes ocupa? ¿Cómo se escribe, se siente o se expresa?

Tenemos una ciudad que se configura en su lenguaje, en su planificación, en los espacios públicos, en las vías de acceso, en el casco histórico, en la escala urbana en que es construida, un lenguaje vertical y tridimensional, concebido por urbanistas y arquitectos, una metrópoli que para muchos es impuesta, que se expresa con buena letra, clara y monumental, pero no por eso menos torpe, ya que es una ciudad que se interrumpe, que se atropella, que tartamudea en su lenguaje, en su historia. Una urbe que se escribe en distintos estilos arquitectónicos, que conjuga el modernismo y el neoclásico a solo metros de distancia.

Una ciudad que se rescribe constantemente, que superpone sus formas, sus ideas y sus políticas configurando los espacios públicos en parque, museos y bibliotecas, vías de acceso y transporte a través de autopistas y metros. Desarrollando hitos urbanos en letreros publicitarios luminosos que generan rasgos identitarios en sus habitantes. Santiago surge como una ciudad híbrida que combina tiempos, texturas y experiencias, que se plasma en el paisaje urbano, como un gran palimpsesto que no solo deja la huella del tiempo en sus calles, sino que también retrata las múltiples culturas que lo habitan.

Al recorrer Santiago podemos ver barrios industriales que nos hablan de la ciudad desde fines del siglo XIX hasta mediados del siglo XX, podemos ver el barrio ferroviario alrededor de la maestranza San Eugenio, el barrio textil representado por Machasa, el Gasómetro de Santiago representado por sus grandes torres en las cercanías de General Velásquez, donde industria y viviendas eran concebidos en su conjunto diseñando una trama urbana, unida por ejes viales de ferrocarriles y grandes avenidas en los cordones industriales de Vicuña Mackenna, Cerrillos y Maipú.

Habitantes escritores

Sin duda los urbanistas y arquitectos generaron una serie de hitos y estructuras que se volvieron verdaderos símbolos envolventes para los habitantes de Santiago, generando constricciones en su forma de recorrer los espacios, de usarlos, de vivirlos.

Estos símbolos siguen estando en sus mismos lugares, algunos siguen activos y otros han cesado las actividades para la que fueron creados, convirtiéndose en nuevos espacios sociales, resignificados a través de sus nuevos usos, agregando nuevos símbolos que se superponen a los ya descritos, escribiendo la historia de la ciudad sobre ellos como un palimpsesto urbano que a veces deja ver las huellas del pasado y otras simplemente las aísla y oculta, creando una ciudad invisible.

Pero la ciudad no solo es escrita por quienes tienen buena letra y diseñan la urbe, sino también por quienes la habitan. Habitar la ciudad nos da una lectura horizontal de la misma, una lectura de recorrido, una lectura que decodifica estos símbolos envolventes, para ser resignificados. Así, tenemos una ciudad que se representa así misma, que se habita, que se construye en su propio recorrido, expresándose, creando imaginarios, creando sentidos.

Pablo Andrade Blanco es Antropólogo.

Grupo de alumnas que empezó en el liceo en 4º año de preparatoria y terminaron en 6º de humanidades sin repetir nunca. Colección Archivo fotográfico Museo de la Educación Gabriela Mistral.



De esta manera, los grandes hitos urbanos, estos símbolos envolventes, son leídos, aseverados o ignorados, generando lecturas propias de los habitantes que se remiten a sus propias matrices culturales, dándoles nuevos sentidos a esos símbolos, sobrepasando las significaciones para la cual fueron diseñados, generando nuevos espacios sociales, nuevas formas de representarse en la ciudad.

Al recorrer Santiago a distintas horas y por distintos barrios, esta se nos presenta de formas diversas, con múltiples dimensiones. Una ciudad que susurra, que grita, una ciudad que habla, ahora desde sus habitantes, no como una masa homogénea, sino todo lo contrario, como una diversidad de grupos capaces de generar sus propios lenguajes y sus propias historias.

Los habitantes de la ciudad, comenzaron hace mucho tiempo a contar su propia historia, a narrarla a través de múltiples formatos, a plasmarla en la ciudad. Una de esas formas ha sido a través de sus paredes, mediante diversos tipos de iconografías, colores y técnicas, desarrollando un lenguaje que habla de la ciudad, pero sobre todo habla de quienes la habitan, generándose un lenguaje de contracultura que se expande y revela ante los símbolos envolventes, ocupándolos y rescribiéndolos.

Podemos identificar múltiples formas de escribir la ciudad que van desde los murales multicolores, que narran en símbolos de fácil lectura para sus habitantes, historias de lucha y de reivindicaciones que nos hablan del origen del barrio, de las primeras familias que lo habitaron, siendo narraciones fundacionales que lubrican la memoria de sus habitantes.

Formas de expresión

Este tipo de murales los podemos encontrar en poblaciones de Santiago que se organizaron para obtener sus casas, los podemos ver en la Victoria, en la Villa Francia, Herminda de la Victoria o en trayectos que conducen al Cementerio General, donde se han plasmado las historias de Víctor Jara, Gladys Marin y otros.

Pero estas formas de expresión y de habitar la ciudad no son los únicos. Tenemos los grafitis que narran historias de grupos urbanos emergentes, verdaderos símbolos de contracultura, que establecen vínculos de identidad con la ciudad y con otros sujetos que son capaces de interpretarlos, que son parte de esa ciudad mosaico que se une en la hibridación.

El grafiti nos narra historias fragmentadas de grupos sociales que van de las barras bravas a grupos de hip hop, donde se construye un lenguaje colectivo e individual, como es el caso de las primeras que toman sus nombres de sus lugares de origen o son una construcción de sí mismos, como es el caso de los “CerriAlbos” referentes a la comuna de Cerrillos o los “Themonios de la México” donde el nombre del grupo representa una hibridación fonética proveniente del spanglish, pero alusiva a su significado en castellano “Demonio”.

En este sentido el lenguaje reproduce nuestra cosmogonía, permitiéndonos generar nuevos tipos de conocimiento sobre sí mismo y sobre los otros. Desde este punto de vista, estamos frente a la creación de un lenguaje que es objeto del pensamiento, como una actividad íntima de los sujetos; esta capacidad haría del lenguaje un elemento fundamental de los sujetos en sociedad.

Las narrativas urbanas plasmadas a través de los grafitis, delimitan la ciudad, la territorializan, en una política de los nombres, donde el uso de la palabra, el icono y los colores delimitan fronteras de lo propio y lo ajeno, de identidades por oposición, pero que se interconectan con otros barrios y con otros sujetos que comparten esa cosmogonía, esa construcción de la ciudad. Así, el territorio habitado es el nombrado, el rayado o el pintado, es aquel que contiene los nombres

del grupo y sus integrantes, donde se recrean también escenas del cotidiano a través del grafiti.

Debemos entender los grafitis como iconos representacionales. Bajo este horizonte representacional no son pocos los que han caído en el equívoco de sostener que las imágenes representan “de forma directa”, pasando por alto la necesidad de analizar como comunican y funcionan los discursos visuales.

Lo anterior nos permite afirmar que los grafitis poseen una competencia que les hace posible una lectura común, ya que cada uno contiene una estrategia discursiva –dependiente de una lógica cultural y social– que se constituye como una estrategia de producción de sentidos.

Podemos ver en Santiago que la narrativa grafitera crea un nuevo palimpsesto que recorre la ciudad, una reescritura en sí misma que combina en una pared firmas, individuales y colectivas, denominados tags o tagers, en una abstracción de la representación que mezcla lenguaje, formas, colores, volúmenes y sentidos.

Grafitis y stencil

Pero los grafitis y murales no son las únicas formas en que se plasma el habitar la ciudad, no son las únicas representaciones que construyen subjetividad y crean un imaginario urbano común. También tenemos el *stencil* que, a través de otra técnica, narra un discurso político y estético que nos habla de otros sujetos que habitan la ciudad, donde se plasma en imagen y texto un discurso a veces sarcástico a veces reflexivo entorno a la propia ciudad, siendo un reflejo de sí misma, de sus problemáticas, de sus incongruencias, de sus imposiciones y de sus fragilidades.

En el *stencil* podemos distinguir, un discurso estético erigido en el trabajo realizado por estudiantes desde las universidades en carreras como diseño, arte y otras que han tenido una fuerte significación de carácter artístico, pero también tenemos el *stencil* como un discurso político que denuncia, que expresa su oposición, que ejerce a sus anchas el discurso de contracultura. El sentido de la síntesis que se forma a partir de una sola imagen, pero que transmite la complejidad de una narrativa completa, una narrativa que no se encuentra encriptada y que, por lo tanto, puede ser leída por cualquiera que se reconoce en la ciudad, que la habita.

Así la ciudad se narra desde símbolos envolventes, provenientes de su articulación a gran escala, la ciudad genérica para algunos, mientras desde el habitar emergen símbolos que se constituyen muchas veces en una contracultura que la sobrepasa y la redunda, una ciudad híbrida y particular que articula fragmentos, memorias e identidades sin ocultar a ninguna.

De esta manera, el paisaje urbano se lee desde la intersección de ambas narrativas, que nos hablan de un palimpsesto que se ejerce sobre sí mismas, cuando se construye una nueva autopista sobre los barrios históricos o cuando se retocan y superponen grafitis en una misma pared, pero también es una reescritura en su conjunto, escribiendo las historias de Santiago al unísono.

Precisamente Santiago nos habla desde su casco histórico, desde los grandes hitos urbanos, vías de acceso, autopistas, metro y nos habla desde sus paredes, su música, sus historias. Su narrativa se ve, se escucha, se palpa, se siente y se vive.

Pero surgen nuevas capas del imaginario que restan por analizar, la que se construyen en un espacio desterritorializado y atemporal, pero que hacen referencia a la ciudad. Sin duda una nueva reescritura de la ciudad que comienza a plasmarse en el ciberespacio y que debemos comenzar a leer. ^{rpc}

Experiencias Patrimoniales

Juegos tradicionales

Su majestad, el portugués...

El Museo de la Lengua Portuguesa (Museu da Lingua Portuguesa) abrió sus puertas al público el día 21 de marzo de 2006. Hasta hoy, cerca de 2 millones de personas han visitado el espacio, que figura como uno de los museos más visitados en Latinoamérica.

Por **V.J.C.**

El proyecto arquitectónico del Museo de la Lengua Portuguesa, elaborado por Pedro Mendes da Rocha y Paulo Mendes da Rocha, tuvo una inversión cercana a los 21 millones de dólares, y se concentró en la creación, investigación e implementación del museo, así como también en la restauración del edificio de la Estación de la Luz (1901).

Su desarrollo contó con un equipo de creación e investigación de más de 30 profesionales, entre sociólogos, museólogos, especialistas en lengua portuguesa y artistas, todos bajo las directrices de la Fundación Roberto Marinho, propietaria de TV Globo, el canal de televisión más grande de Brasil. Centrado en la valoración y difusión del portugués, utiliza una museografía totalmente diferente a las demás instituciones museológicas de Brasil y del mundo, valiéndose de tecnología de punta y recursos interactivos para la presentación de sus contenidos.

Proyecto

Dos motivaciones principales respaldaron la elección de la Estación de la Luz para acoger al Museo: por una parte el edificio, que es patrimonio histórico de fines del siglo XIX, y por otro lado, el hecho de que está ubicado en Sao Paulo, ciudad que tiene la mayor cantidad de población hablante de portugués en el mundo.

La entidad cuenta con un área superior a los 4.300 m², los que están distribuidos en tres pisos. En el ala este del primer piso está localizada la sala destinada a las exposiciones temporales, y en la oeste se encuentra la administración y el sector educativo.

El segundo piso está distribuido con las siguientes secciones:

- **Gran Galería:** pantalla de 106 metros con proyecciones simultáneas de películas que muestran la lengua portuguesa en el día a día y en la historia de sus hablantes.
- **Palabras cruzadas:** totems dedicados a las influencias de las lenguas y sus pueblos que contribuyeron en la formación del portugués hablado en Brasil. Hay un tótem dedicado al portugués hablado en los otros países.
- **Línea del tiempo:** una línea con recursos interactivos donde los visitantes podrán conocer mejor la historia del idioma portugués.
- **Callejón de las Palabras:** sala con juego electrónico interactivo que permite al visitante jugar con la creación de palabras, además de conocer su origen y significado.

- **Historia de la Estación de la Luz:** paneles que muestran la historia del edificio y los trabajos de restauración realizados para implementación del Museo de la Lengua Portuguesa.
- **Mapa de los dialectos:** en un gran mapa de Brasil están señaladas las diversas localidades de todas las regiones del Estado Federal. Al indicar una localidad, el visitante puede ver y escuchar una declaración de un brasileño de aquella región seleccionada y así conocer y disfrutar de las distintas formas de hablar de cada lugar.

En el tercer piso están ubicados dos grandes espacios, el auditorio y la Plaza de la Lengua. En el primero se proyecta un vídeo de diez minutos de duración sobre los orígenes de la este idioma y el segundo es una especie de “planetario de la lengua”. Este espacio está formado por imágenes proyectadas con audio y consiste en una antología de la literatura portuguesa, con curaduría de José Miguel Wisnik y Arthur Nestrovski.

Los ascensores de acceso también son espacios expositivos, ya que posibilitan la visión total de la escultura “Árbol de Palabras”, creada por Rafia Farah, con 16 metros de altura. Además, en el interior de los ascensores, los visitantes pueden escuchar una especie de mantra, compuesto por Arnaldo Antunes, que repite las palabras “lengua” y “palabra” en varios idiomas.

Actividades paralelas

Además de los espacios expositivos permanentes y temporales, el Museo de la Lengua Portuguesa desarrolla una serie de acciones paralelas importantes para la aproximación de la institución con su público.

Periódicamente, acoge actividades que valoran la oralidad, focalizadas para el público infantil y juvenil. Por ello se realizan presentaciones gratuitas de contadores de historias y pequeñas obras teatrales. Todas ellas son difundidas a través de los portales del museo, www.museudalinguaportuguesa.org.br, y de la Secretaria de Cultura de la Región de Sao Paulo, www.cultura.sp.gov.br.

Para quienes deseen aprender más de este arte, se ofrecen cursos de capacitación para contadores de historias, así también ciclos de lectura y talleres de redacción, que son parte de las actividades desarrolladas. También se imparten charlas y seminarios con temáticas vinculadas a la lengua portuguesa y a la diversidad cultural del país. La programación es planificada directamente por el museo y/o en conjunto con otras importantes instituciones culturales de la ciudad. Estas actividades también son gratuitas.





Servicios educativos

La institución cuenta con un equipo especializado compuesto por una coordinadora, un supervisor y aproximadamente 30 jóvenes universitarios o recién titulados, provenientes de carreras como letras, historia, arquitectura y sociología, entre otras. Este equipo es responsable de las visitas guiadas programadas con antelación por las escuelas (públicas y particulares), durante la semana, y visitas guiadas realizadas para el público que asiste los sábados y domingos.

Hay también educadores que prestan servicio de visitas guiadas en otros idiomas, como inglés, español, francés, italiano y japonés. Semanalmente, el equipo recibe en promedio a 1.600 personas para visitas guiadas. Todos los meses se realiza un curso de capacitación, gratuito y de cuatro horas de duración, para los profesores que tienen visitas agendadas. Después, ellos regresan con sus estudiantes.

El museo acoge visitas de grupos de jóvenes y niños en situación de riesgo, participantes de proyectos sociales y educacionales, tercera edad, portadores de deficiencias físicas y grupos monitoreados por la Policía Militar del Estado de Sao Paulo. Usualmente, estas visitas son solicitadas por organizaciones no gubernamentales o entidades públicas. El objetivo de estas visitas es permitir el acceso de personas normalmente imposibilitadas de frecuentar actividades culturales como éstas. En estos casos, las entradas son gratuitas.

Con el objetivo de democratizar y facilitar el acceso, el Museo de la Lengua Portuguesa adoptó una política pionera en Sao Paulo: los últimos días martes de cada mes el Museo está abierto hasta las 22 horas. A su vez, la institución desarrolla acciones con la red pública de educación estatal y municipal. En su primer año de funcionamiento, recibió aproximadamente 700 profesores de la red de la Región de Educación de Sao Paulo para cursos de capacitación.

Conjuntamente con la Secretaría de Educación de los municipios de Sao Paulo se realiza el proyecto “El centro puede ser una sala de clases”. Estudiantes de las escuelas hacen clases, una vez por semana, en espacios culturales de la ciudad como el Museo de la Lengua Portuguesa; Pinacoteca de la Región, Archivo Histórico Municipal; y Cementerio de la Consolación. En 2006, más de 50 mil estudiantes participaron de este proyecto en el Museo de la Lengua Portuguesa. *rpc*

Antigua estación de tren

La estación fue construida a fines del siglo XIX con el objetivo de ser la sede de la compañía recién creada Sao Paulo Railway. En las primeras décadas del siglo XX, fue la principal puerta de entrada a la ciudad, pero su mayor importancia era económica, ya que por allí pasaba el café en dirección a la ciudad de Santos y llegaban los productos importados que abastecían a la ciudad en una época en la que el grado de industrialización era bajo.

La actual estación fue construida entre 1895 y 1901, en el lugar de la original Estación de La Luz de 1867. Escogida de un catálogo inglés (es idéntica a una estación existente en Melbourne, Australia), los materiales para su construcción fueron traídos totalmente desde Inglaterra y fue simplemente montada en Sao Paulo. El proyecto de construcción es atribuido al ingeniero inglés Henry Driver.

“Ya hemos recibido la visita de más de 1.830.000 personas desde de la inauguración del Museo, en marzo de 2006. Hoy el Museo de la Lengua Portuguesa es una de las instituciones mas visitadas en Latinoamérica. Este suceso puede ser atribuido a varios factores, pero el principal es tratar el idioma como fenómeno sociológico, es considerar el idioma portugués como un factor fundamental de la identidad del pueblo brasileño. De verdad, además de relatar la historia del portugués y su importancia para la cultura brasileña, este museo también trata de la diversidad de nuestro país. Sería maravilloso si cada país pudiera tener un museo dedicado a su propio idioma, esto eleva mucho la autoestima de su población.” (Antonio Carlos de Moraes Sartini, Director del Museo de la Lengua Portuguesa)

ARTE ALLIMITE.
REVISTA ESPECIALIZADA EN ARTE

REVISTA DE ARTE INTERNACIONAL

Suscríbete

\$28.000 ANUAL / 6 EDICIONES

www.artellimite.com / info@artellimite.cl / (56-2) 208 79 54

Independencia de verdad
Con cobertura total

RADIOGRANAS

El radiocine más escuchado y con mayor credibilidad de Chile.

Radiograma: Noche
Lunes a Domingo
6:00 a 9:00 hrs.

Radiograma: Noche
Lunes a Domingo
13:00 a 16:00 hrs.

Radiograma: Noche
Lunes a Domingo
19:00 a 20:00 hrs.

Con el apoyo de la
Alcaldía de la
Comuna de La Florida

99.7
Santiago

BIO-BIO
LA RADIO

**APRENDERÁS
CON PENSAMIENTO
CRÍTICO.**

**UNIVERSIDAD ACADEMIA
DE HUMANISMO CRISTIANO
ACREDITADA HASTA 2011**

Universidad para pensar

20 años de experiencia en la enseñanza de la filosofía y la teología. Nuestra metodología se basa en el pensamiento crítico y el análisis de los textos sagrados. Ofrecemos una educación de calidad y con un alto nivel de exigencia. Nuestra sede está ubicada en la comuna de La Florida, a solo 15 minutos del centro de Santiago. Contamos con una gran variedad de cursos y programas de estudio. Nuestra metodología se basa en el pensamiento crítico y el análisis de los textos sagrados. Ofrecemos una educación de calidad y con un alto nivel de exigencia. Nuestra sede está ubicada en la comuna de La Florida, a solo 15 minutos del centro de Santiago.

UNIVERSIDAD ACADEMIA
DE HUMANISMO CRISTIANO
ACREDITADA HASTA 2011

20 AÑOS

**25 AÑOS
siempre el
mejor cine**

**Cine Arte
Normandie**

**SINTONÍZATE
en
radio
usach
94.5 FM**

Unidad Uno: Toda el espectro nacional en live streaming 7:30, 13:00 y 19:00 horas con la conducción de Sabina y Roberto.

Análisis Profundo: De la voz a la imagen, justo al momento, un encuentro de calidad en nuestra programación.

Cine y Cultura: Se recomienda para el cine, cine, música y literatura. Un completo espacio cultural, de lunes a viernes, de 15:00 a 18:00 horas.

Info Noticias: El primer programa nacional de la radio de noticias, desde, portugués, inglés e italiano. Lunes a viernes, a las 18:00 horas.

www.radiousach.cl - Teléfono: (56 - 2) 718 1722

**MONDE
diplomatique**
Aún Creemos en los Sueños

**INDISPENSABLE PARA COMPRENDER
EL MUNDO DE HOY**

Librería Le Monde Diplomatique,
San Antonio 434, local 14, Santiago
E-mail: edicion.chile@lemondediplomatique.cl
Teléfono: (2) 667 20 50 - Fax: 638 17 23

Compras por internet:
www.editorialauncreemos.cl

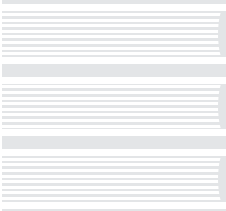
TU REVISTA A DIARIO

www.elperiodistaonline.cl
a toda hora/todos los días

Dedal de Oro
Laboratorio cultural + creatividad y diversidad
Revista editada en el Cejón del Maipo
para Santiago y regiones

Puntos de venta en Santiago:
- Librería LOM
- en Biblioteca Nacional
- Kioto de diarios
- Teatines con Moneda
- Alquimist Apotheca
- Guerra Vieja 16 y Bilbao 1815

Publicidad y suscripciones:
T: 861536 y 69334753
revista@dedaldeoro.cl
www.dedaldeoro.cl



Libros

- **Patrimonio cultural mapunche: acercamientos metodológicos e interdisciplinarios: derechos lingüísticos, culturales y sociales.** Compiladores Teresa Durán Pérez, Desiderio Catrquir Colipan, Arturo Hernández Sallés. Editorial UC Temuco, 2007. Sección Chilena 11;(1130–67).
- **Lenguas y educación en fenómenos multiculturales.** Universidad Autónoma Metropolitana de México, 2006. Sección Fondo General 5;(108a–12). 437 p.
- **El arte, los lenguajes artísticos y la educación.** Pamela Parada Peña, Universidad Arturo Prat, 2006. Sección Chilena 11;(598–38). 138 p.
- **Construcción del mundo a través del lenguaje.** Néstor Almendras, Jacqueline Casas. Universidad Arturo Prat, 2005. Sección Chilena 11;(969–36). 241 p.
- **La revolución del lenguaje.** David Crystal. Alianza Editorial, 2005. Sección Fondo General 5;(57a–40). 167 p.
- **¿Que son las Lenguas?** Enrique Bernárdez. Alianza Editorial, 2004. Sección Fondo General 5;(744–25). 327 p.
- **Fundamentos genéticos del lenguaje.** Ángel López García. Cátedra, 2002. Sección Fondo General 4;(654–24). 251 p.
- **Lenguaje, sociedad y cognición.** Noam Chomsky. Editorial Trillas, 2001. Sección Fondo General 5;(1217a–17). 221 p.
- **La Lengua, un patrimonio cultural plural / IV Seminario de Patrimonio Cultural.** Alfredo Matus y Mario Andrés Salazar. Academia Chilena de la Lengua y DIBAM, 1998. Sección Chilena 9A;(559–19). 106 p.
- **Sobre la capacidad lingüística y el origen de la lengua.** Johann Gottlieb Fichte. Ed. Tecnos, 1996. Sección Fondo General 6;(362–7). 66 p.
- **La lengua y el hombre: introducción a los problemas generales de la lingüística.** Bertil Malmberg. Ediciones Istmo, 1974. Sección Fondo General 5A;(1141–11). 277 p.
- **La lengua y la literatura, Amado Nervo.** Sección Fondo General 4A;(931–19).
- **Lenguaje y Poder en la Sociedad del Conocimiento: el paradigma del caleidoscopio.** Roberto Meza Antognoni. Ediciones Radio Universidad de Chile, 2009. 256 p.
- **Chilenismo con historia: historias curiosas y desconocidas de los principales modismos, voces, expresiones y giros propios del lenguaje de los chilenos.** Héctor Velis-Meza. Ediciones de Feria Chilena del Libro, 2008. Sección Chilena 11M;(305–70). 123 p.
- **Lenguas y tradiciones orales de la Amazonía: ¿diversidad en peligro?** UNESCO, Oficina Regional de Cultura para America Latina y el Caribe: Casa de las Américas, 2006. Sección Fondo General 5A;(1145–10). 367 p.
- **Diccionario elemental: español – aymara – inglés. Jaime Medina Calizaya. Gobierno de Chile, Ministerio de Planificación y Cooperación Conadi, 2006. Sección Chilena 10M;(312–30). 104 p.**
- **Lenguas vivas en América Latina, V Jornadas Internacionales sobre Indigenismo Americano.** Universidad Autónoma de Madrid, 2004. Sección Fondo General 5;(1206–16). 319 p.
- **Pueblos y lenguas de fronteras.** Gustavo Solís Fonseca y Luis Enrique López. UNMSM, 2003. Sección Fondo General 5;(786–23). 104 p.
- **Kunza: diccionario kunza-español / español-kunza: lengua del pueblo lickan antai o atacameño.** Julio Vilte Vilte. CODELCO-Chile, 2004. Sección Chilena 11;(404–3). 88 p.
- **El desplazamiento lingüístico del español por el inglés.** Francisco Gimeno Menéndez, María Victoria Gimeno Menéndez. Ed. Cátedra, 2003. Sección Fondo General 5;(858–42). 357 p.



Links

- **Onomázein. Revista de Lingüística, Filología y Traducción de la Facultad de Letras de la Pontifica Universidad Católica de Chile**
<http://www.onomazein.net/>
- **Museo de la Lengua Portuguesa (Museu da Língua Portuguesa, Sao Paulo, Brasil)**
<http://www.museudalinguaportuguesa.org.br/>
- **Jornada de lenguas originarias**
<http://www.cui.edu.ar/novedades/?page=nota1042>
- **El Atlas lingüístico y etnográfico de Chile por regiones (ALECH)**
http://www.scielo.cl/scielo.php?pid=S0071-17131998003300010&script=sci_arttext
- **Lenguas indígenas de Chile (Adalberto Salas)**
http://www.serindigena.org/territorios/recursos/biblioteca/monografias/lenguas/monografia_lenguas_gral.htm
- **Situación de los Derechos Educativos y Lingüísticos de los Pueblos Indígenas de Chile**
http://docs.google.com/Doc?id=dhrmxzkd_98cn8sptht
- **Revitalización de la lengua mapuche en Chile**
http://www.humanidades.uach.cl/documentos_linguisticos/document.php?id=86
- **Documentos Lingüísticos y Literarios UACH**
http://www.humanidades.uach.cl/documentos_linguisticos/index.php
- **V Congreso Internacional de la Lengua Española**
http://congresosdelalengua.es/chile/noticia_v_cile.htm
- **Real Academia Española**
<http://www.rae.es/rae.html>
- **Instituto de Chile. Academia Chilena de la Lengua**
<http://www.institutodechile.cl/lengua/>
- **Lenguaje digital en los SMS**
<http://www.cibersociedad.net/congres2009/es/coms/lenguaje-digital-en-los-sms/547/>
- **Periodismo digital: tendencias y apuestas desde América y Europa**
http://www.fnpi.org/fileadmin/documentos/relatorias/R_20080708_Mad_Periodismo_digital-tendencias_apuestas_America_Europa_Edna_Manotas.pdf
- **Archivo de Lenguas Indígenas Latinoamericanas AILLA (U. de Texas)**
<http://www.ailla.utexas.org/site/links.html>
- **V Coloquio Internacional sobre la Historia de los Lenguajes Ibero-románicos de Especialidad**
<http://www.uni-leipzig.de/~ialt/JOOMLA/content/view/292/188/>
- **Instituto Interuniversitario de Lenguas Modernas Aplicadas**
<http://www.iulma.es/>
- **Congreso "Interdisciplinariedad, lenguas y tic: investigación y enseñanza"**
<http://www.uv.es/iulmauv/index.html#>
- **Sociedad Chilena de Lingüística**
<http://www.sochil.cl/>
- **Escuela Lingüística de Valparaíso**
<http://www.linguistica.cl/>
- **Revistas electrónicas sobre lingüística con acceso liberado**
<http://discurso.wordpress.com/revistas%20online/>
- **Instituciones y Asociaciones relacionadas con la investigación del lenguaje y el discurso**
<http://discurso.wordpress.com/instituciones%20y%20asociaciones/>



Lámina de trabajo didáctico: Material Nº 1. Fotógrafo: Nicolás Aguayo. Colección Archivo fotográfico Museo de la Educación Gabriela Mistral.

Bitácora

I Congreso Iberoamericano de Lengua y Literatura Infantil y Juvenil (CILELIJ)

A fines del mes de febrero de 2010, se realiza en nuestro país el Primer Congreso Iberoamericano de Lengua y Literatura Infantil y Juvenil (CILELIJ), evento organizado por la Fundación SM y la Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos (Dibam) y patrocinado por la Academia Chilena de la Lengua

El congreso, único en su género, tendrá una periodicidad trienal y nace con el propósito de convertirse en un foro de reflexión sobre las bases y la potencialidad de la literatura infantil y juvenil (LIJ) en los diferentes países de Iberoamérica.

Intenta dar una visión global de esta área de la literatura, tanto desde el punto de vista geográfico como histórico, –pasado, presente y orientaciones para el futuro– y para ello, cuenta con la presencia de más de 70 participantes de reconocido prestigio internacional, quienes son los protagonistas de dos módulos interrelacionados: uno referido al ámbito académico y otro a actos culturales abiertos a todo público.

Entre sus asistentes se encuentran: Carlos Silveyra, Beatriz Helena Robledo, Luis Cabrera, Pedro Cerrillo, Daniel Goldin, Istchvanch, Lilliana Bodoc, Estela D’Angelo, Ana Siro, Marcela Carranza, Alicia Salvi, Roberto Sotelo, Isabel Mesa, Gaby Vallejo, Angela Lago, Ana María Machado, Dolores Prados, Jose Castilho, Tania Rösing, Marisa Lajolo, Peter O´Sagae, Jaime Quezada, Ana María Güiraldes, Antonio Skármeta, Manuel Peña Muñoz, Víctor Carvajal, Mauricio Paredes, Yolanda Reyes, M^a Graciela Bautista, María Osorio, Silvia Castrillón, Antonio Orlando Rodríguez, Enrique Martínez, Sergio Andricaín, Aramís Quintero, Jaime García Padrino, Gemma Lluch, Victoria Fernández, Teresa Colomer, Jordi Sierra i Fabra, Ramón Lloréis, Elsa Aguiar, Daniel Cassany, Montserrat del Amo, Patricia Aldana, Juan Villoro, Francisco Hinojosa, Fabricio Van Den Broeck, Alma Carrasco, Jorge Eslava, Sylvia Puentes, Fanuel Hanán Díaz, Rosana Faria, María Beatriz Medina, Lygia Bojunga, Alicia Morel o Teresa Castelló Yturbide.

Gran diccionario

Las temáticas del certamen están enfocadas en los orígenes, presente y futuro de la literatura infantil y juvenil (LIJ) iberoamericana, bajo los lemas “Erase una vez...”, “Dónde habitan los monstruos” y “Colorín coloreado”, con el propósito de entregar una idea global de lo que ha sido, es y será este sector cultural tan destacado para la literatura universal, el fomento de la lectura y la formación de los niños y jóvenes iberoamericanos.

En la oportunidad, cinco destacadas figuras de la literatura infantil y juvenil (LIJ) iberoamericana reciben el homenaje de sus pares: Teresa Castelló Yturbide, “Pascuala Corona” (Ciudad de México, 1917); Alicia Morel (Santiago de Chile, 1921); Montserrat del Amo (Madrid, España, 1927); María Elena Walsh (Ramos Mejía, Buenos Aires, Argentina, 1930); y Lygia Bojunga (Pelotas, Rio Grande do Sul, Brasil, 1932).

Finalmente, dos obras de gran trascendencia son presentadas: “Historia de la Literatura Infantil en América Latina”, obra del autor, crítico e investigador chileno Manuel Peña Muñoz, y el “Gran Diccionario de Autores Latinoamericanos de Literatura Infantil y Juvenil”, ambos editados por la Fundación SM. El primero recoge, país por país, la historia de la LIJ desde sus orígenes hasta nuestros días, destacando en cada bloque los principales autores, obras y corrientes literarias.

Por su parte, el “Gran Diccionario de Autores Latinoamericanos de Literatura Infantil y Juvenil”, es el primer diccionario que recopila alfabéticamente la biografía y la obra de grandes autores latinoamericanos que han destacado en la historia de la literatura por su papel en la escritura dirigida a niños y jóvenes. Está elaborado por numerosos profesionales del mundo de la literatura infantil y juvenil que gozan de gran prestigio internacional, como Marisa Lajolo (Brasil), Danilo Sánchez Lihón (Perú), María Beatriz Medina (Venezuela), Sebastián Gatti (México), Beatriz Helena Robledo (Colombia), Frieda Morales (Nicaragua), Manuel Peña (Chile), entre otros, y coordinado por el catedrático de Didáctica de la Lengua y la Literatura de la Universidad Complutense de Madrid, Jaime García Padrino. Esta escrito en español y portugués y publicado en un solo tomo.

De los organizadores

La Fundación SM fue creada en 1977 por la Compañía de María (Marianistas) de España. Su principal objetivo es hacer llegar la docencia y la cultura a los sectores más desfavorecidos de la sociedad. Es una fundación cultural privada, con un carácter benéfico-docente, y concentra sus actividades en cuatro grandes líneas de actuación: desarrollar la investigación educativa; fomentar la formación del profesorado; potenciar la literatura infantil y juvenil y apoyar programas y actividades socioeducativas.

Por su parte, la Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos del Gobierno de Chile (Dibam), es un organismo de carácter público creado el 18 de noviembre de 1929. Su misión es promover el conocimiento, la recreación y la apropiación permanente del patrimonio cultural y la memoria colectiva de Chile, contribuyendo a los procesos de construcción de identidades y al desarrollo de la comunidad nacional y de su inserción en la comunicación internacional. Lo anterior implica rescatar, conservar, investigar y difundir el patrimonio nacional, considerado en su más amplio sentido. *rpc*

Publicaciones

Lenguaje y emociones

Este libro reúne principalmente dos charlas dictadas por el Profesor Humberto Maturana en el Centro de Estudios del Desarrollo (CED) en 1988. El autor plantea que el lenguaje es mucho más importante para la convivencia de lo supuesto hasta ahora. Que es mucho más que un sistema de símbolos para comunicarnos. Que tiene que ver con las emociones y que ellas también son decisivas para la convivencia humana.

¿De dónde surge esto? Era 1987, cuando la pasión por encontrar nuevas respuestas a la pregunta de cómo superar nuestros desencuentros como chilenos y mejorar nuestra convivencia era primordial. Al constatarse de que las prácticas habituales estaban

lejos de acercarnos a ese camino, que los buenos argumentos no bastaban, las buenas intenciones tampoco, y además se les creía poco a los gobernantes y políticos, la voz de este biólogo aparece como un aporte fundamental. Presenta su visión de la política y la educación a partir de sus descubrimientos en el ámbito de la biología y la evolución de los seres vivos.

Emociones y Lenguaje en Educación y Política
Humberto Maturana
98 páginas
1994



Fenómenos multiculturales

Desde perspectivas disciplinarias, experiencias profesionales y espacios nacionales diferentes, todos los artículos contenidos en esta obra convergen en una reflexión y discusión en torno al tema de la interculturalidad. A su vez, las propuestas de los especialistas exponen acerca del impacto que producen variados procesos de multiculturalismo en el uso, estatus y reproducción de las lenguas que confluyen en el contexto de inmigración, urbanización, turismo, empresas multinacionales y, especialmente, en experiencias de educación intercultural de escolares, hijos de indígenas e inmigrantes a territorios de atracción poblacional.

Uno de los propósitos de este libro es contribuir a ampliar la discusión sobre la naturaleza y alcance de las políticas interculturales, que ha sobreponderado los factores curriculares de la enseñanza bilingüe y los rasgos estructurales de las lenguas indoamericanas, omitiendo problemáticas políticas, económicas, educacionales y éticas.

Lenguas y educación en fenómenos multiculturales
Héctor Muñoz Cruz
437 páginas
2006

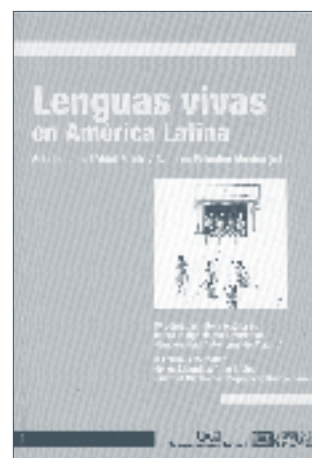


Lenguas vivas

Esta publicación reúne los textos de las dos principales actividades que han organizado paralelamente el Instituto Catalán de Cooperación Iberoamericana y la Universidad Autónoma de Madrid, como son el II Foro Amer&Cat de las Lenguas Amerindias y las IV Jornadas Internacionales sobre Indigenismo Americano, en Barcelona y Madrid, respectivamente. Las actas de ambos encuentros son publicadas aquí de manera conjunta, con la finalidad de constituir una ayuda útil a la difusión de la situación de las lenguas propias de estos territorios, ofreciendo propuestas para la protección de su valioso patrimonio lingüístico. Las editoras de este compilado sostienen que “sólo mediante el análisis y la revisión de la situación

lingüística hispanoamericana y de la planificación lingüística se podrá llegar al mutuo respeto de las relaciones interétnicas e interculturales, lo que proporcionará una autoestima individual y colectiva positiva, un reconocimiento positivo de las lenguas y culturas amerindias y la disminución de las tensiones y conflictos interétnicos”.

Lenguas vivas en América Latina
Ariadna Lluís y Azucena Palacios
625 páginas
2004



Ciencia del lenguaje

Ha sido Noam Chomsky quien ha dotado a la lingüística de un carácter auténticamente científico, analizando profundamente las estructuras cognoscitivas y la organización y uso de las lenguas naturales. El autor presenta en esta obra, compuesta por cuatro capítulos, parte del material expuesto en el Massachusetts Institute of Technology (MIT), donde explica y reelabora sus reflexiones y objetivos al abordar el estudio del lenguaje humano, así como sus características y misterios.

Una buena parte de este material ha quedado expuesta en las conferencias que Chomsky ha pronunciado en el MIT y en otros lugares.

Lenguaje, sociedad y cognición
Noam Chomsky
221 páginas
2001



Adrián Dufflocq Galdames

SILABARIO

Hispanoamericano

